



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 August 2003

Russian
Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции против коррупции

Седьмая сессия

Вена, 29 сентября – 1 октября 2003 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

Рассмотрение проекта конвенции Организации

**Объединенных Наций против коррупции: нерешенные
вопросы (подпункты (g бис), (p), и (v) статьи 2; примечание
о концепции коррупции для включения в подготовительные
материалы; статья 3; пункт 2 статьи 4; примечание о защите
личных данных для включения в подготовительные
материалы; пункт 3 статьи 42; пункт 9 статьи 53; статья 78
(в том числе примечание относительно федеративных
государств для включения в подготовительные материалы);
статья 79 бис; статьи 80–85; и преамбула)**

Пересмотренный проект конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции¹

Преамбула²

Государства – участники настоящей Конвенции,

*будучи обеспокоены серьезностью проблем, порождаемых коррупцией,
которая может поставить под угрозу стабильность и безопасность общества,*

* A/AC.261/23.

¹ Группой по согласованию были рассмотрены следующие статьи проекта конвенции: статьи 5, 5 бис, 6–9, 9 бис, 11, 13, 14, 19, 19 бис, 21–25, 32, 32 бис, 33, 37, 38, 38 бис, 38 тер, 39–40, 40 бис, 42, 42 бис, 43, 43 бис, 44–46, 48, 48 бис, 49, 50, 50 бис, 51, 52, 54–56, 59, 64, 65, 67, 67 бис, 60, 60 бис, 68, 61, 66, 73–78, 80, 81 и 83–85.

² По рекомендации своего Председателя Специальный комитет на своей первой сессии решил, что он рассмотрит преамбулу в конце процесса разработки проекта конвенции, возможно, вместе с заключительными положениями проекта конвенции. На шестой сессии Специального комитета Председатель представил текст преамбулы, который содержится в настоящем документе, в попытке оказать Специальному комитету содействие в его работе (A/AC.261/L.243/Rev.1).



подорвать демократические ценности и нанести ущерб социальному, экономическому и политическому развитию,

будучи обеспокоены также связями между коррупцией и другими формами преступности, в частности организованной преступностью и экономической преступностью, включая отмывание денежных средств,

будучи обеспокоены далее тем, что случаи коррупции, особенно коррупции в крупных масштабах, как правило, связаны с большими объемами средств, которые могут составлять значительную долю ресурсов затрагиваемых ею стран, и что их увод наносит огромный ущерб политической стабильности и социально-экономическому развитию этих стран,

будучи убеждены в том, что коррупция подрывает легитимность публичных институтов и является посягательством на интересы общества, этические ценности и справедливость, а также на устойчивое развитие государств,

будучи убеждены также, что, поскольку в условиях глобализации мировой экономики коррупция уже не представляет собой местную проблему, а превратилась в транснациональное явление, которое затрагивает общество и экономику всех стран, международное сотрудничество в области предупреждения коррупции и борьбы с ней имеет исключительно важное значение,

будучи убеждены далее в необходимости оказания, по соответствующей просьбе государств, технической помощи, направленной на совершенствование систем управления публичными делами и повышение степени ответственности и прозрачности,

будучи обеспокоены тем, что незаконное приобретение личного состояния старшими публичными должностными лицами, членами их семей и лицами из их окружения может нанести серьезный ущерб демократическим институтам, национальной экономике и правопорядку, а также международным усилиям по содействию экономическому развитию во всем мире,

будучи преисполнены решимости более эффективно предупреждать, выявлять и пресекать международные переводы активов, которые были незаконно приобретены публичными должностными лицами, через них или от их имени, и возвращать такие активы потерпевшим от преступлений и законным собственникам,

подтверждая основополагающие принципы надлежащего правоприменения в ходе уголовного производства и гражданского или административного производства для установления имущественных прав,

учитывая, что искоренение коррупции – это обязанность государств и что для обеспечения эффективности их усилий в данной области они должны сотрудничать друг с другом при поддержке и участии гражданского общества,

учитывая также основополагающие принципы, такие, как общая цель благого правления, справедливость и равенство перед законом, необходимость обеспечения прозрачности при управлении публичными делами и необходимость обеспечения честности и неподкупности,

высоко оценивая работу Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию и Центра по международному предупреждению преступности Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности в области борьбы с коррупцией и подкупом,

ссылаясь на работу, проводимую другими международными и региональными организациями в этой области, включая деятельность Совета Европы, Европейского союза, Африканского союза, Организации экономического сотрудничества и развития и Организации американских государств,

приветствуя многосторонние инициативы по борьбе с коррупцией, включая, в частности, Конвенцию о борьбе с подкупом иностранных должностных лиц в международных коммерческих сделках, принятую Организацией экономического сотрудничества и развития 21 ноября 1997 года³, Межамериканскую конвенцию о борьбе с коррупцией, принятую Организацией американских государств 29 марта 1996 года⁴, Конвенцию о борьбе с коррупцией, затрагивающей должностных лиц Европейских сообществ или должностных лиц государств – членов Европейского союза, принятую Советом Европейского союза 26 мая 1997 года⁵, Конвенцию Африканского союза о предупреждении коррупции и борьбе с ней, принятую главами государств Африканского союза 12 июля 2003 года, Конвенцию об уголовной ответственности за коррупцию, принятую Комитетом министров Совета Европы 27 января 1999 года⁶, и Конвенцию о гражданско-правовой ответственности за коррупцию, принятую Комитетом министров Совета Европы 9 сентября 1999 года⁷

приветствуя также вступление в силу 29 сентября 2003 года Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности⁸,

согласились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Цели

Цели настоящей Конвенции заключаются в следующем:

- a) содействие принятию и укреплению мер, направленных на более эффективное и действенное предупреждение коррупции и борьбу с ней;
- b) поощрение, облегчение и поддержка международного сотрудничества и технической помощи в предупреждении коррупции и борьбе с ней, в том числе в возвращении активов;

³ См. *Corruption and Integrity Improvement Initiatives in Developing Countries* (United Nations publication, Sales No. E.98.III.B.18).

⁴ См. документ E/1996/99.

⁵ *Official Journal of the European Communities*, C 195, 25 June 1997.

⁶ Council of Europe, *European Treaty Series*, No. 173.

⁷ Ibid., No. 174.

⁸ См. резолюцию 55/25 Генеральной Ассамблеи, приложение I.

с) поощрение честности, неподкупности и ответственности, а также надлежащего управления публичными делами и публичным имуществом.

Статья 2

Термины

а) "публичное должностное лицо" означает: i) любое назначаемое или избираемое лицо, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном⁹, административном или судебном органе¹⁰ Государства-участника на постоянной или временной основе, за плату или без оплаты труда, независимо от уровня должности этого лица¹¹; ii) любое другое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию, в том числе для публичного ведомства или публичного предприятия, или предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства-участника и как это применяется в соответствующей области правового регулирования этого Государства-участника; iii) любое другое лицо, определяемое в качестве "публичного должностного лица" во внутреннем законодательстве Государства-участника. Тем не менее для целей принятия некоторых конкретных мер, предусмотренных главой II [Меры по предупреждению коррупции] настоящей Конвенции, "публичное должностное лицо" может означать любое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию или предоставляющее какую-либо публичную услугу, как это определяется во внутреннем законодательстве Государства-участника и как это применяется в соответствующей области правового регулирования этого Государства-участника.

[Подпункт (b) был исключен.]

с) "иностранное публичное должностное лицо" означает любое назначаемое или избираемое лицо, занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном или судебном органе иностранного государства¹², и любое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию для иностранного государства, в том числе для публичного ведомства или публичного предприятия.

⁹ В подготовительных материалах будет указано, что слово "исполнительный" понимается как охватывающее в надлежащих случаях военные органы.

¹⁰ В подготовительных материалах будет указано, что слово "должность" понимается как охватывающее должности на всех уровнях и во всех подразделениях органов управления – от национальных до местных. В тех государствах, в которых существуют муниципальные органы и органы местного самоуправления, включая государства, в которых такие органы не считаются образующими неотъемлемую часть структуры таких государств, слово "должность" может пониматься соответствующими государствами как охватывающее должности также на этих уровнях.

¹¹ В подготовительных материалах будет указано, что для цели определения понятия "публичного должностного лица" каждое государство-участник определяет, кто входит в категории, упомянутые в подпункте (a) (i) этой статьи, и каким образом будет применяться каждая из этих категорий.

¹² В подготовительных материалах будет указано, что термин "иностранное государство" включает все уровни и подразделения органов управления – от национальных до местных.

d) "должностное лицо публичной международной организации" означает международного гражданского служащего или любое лицо, которое уполномочено такой организацией действовать от ее имени;

[Подпункт (e) был исключен.]

f) "имущество" означает любые активы¹³, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, выраженные в вещах или в правах, а также юридические документы или акты, подтверждающие право собственности на такие активы или интерес в них;

g) "доходы от преступления" означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо преступления;

g бис) "незаконно приобретенные активы" означают активы или имущество, которые были приобретены публичным должностным лицом, через него или от его имени посредством неправомерного присвоения, кражи или хищения публичных средств или же противоправного преобразования государственного имущества, либо посредством совершения публичным должностным лицом актов подкупа или вымогательства, и включают другое имущество, в которое такие активы были превращены или преобразованы¹⁴;

h) "арест" или "выемка" означают временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное вступление во владение таким имуществом, или временное осуществление контроля над ним по постановлению суда или другого компетентного органа¹⁵;

i) "конфискация" означает окончательное лишение имущества по постановлению суда или другого компетентного органа;

j) "основное правонарушение" означает любое правонарушение, в результате которого были получены доходы, в отношении которых могут быть совершены указанные в статье [...] [Отмывание доходов от коррупции] настоящей Конвенции деяния, образующие состав преступления;

k) "контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления;

¹³ В подготовительных материалах будет указано, что слова "любые активы" понимаются как охватывающие денежные средства и юридические права на активы.

¹⁴ Рассмотрение этого подпункта еще не завершено. Специальный комитет решил вернуться к рассмотрению этого подпункта после завершения своей работы над главой V проекта конвенции.

¹⁵ В подготовительных материалах будет указано, что термин "временное" понимается как охватывающий концепцию возобновления.

[Подпункты (l)¹⁶ и (m)¹⁷–(o) были исключены.]

р) "возвращение активов" означает процедуру перевода или передачи всего имущества или активов, доходов или поступлений от них, полученных в результате коррупционных деяний, охватываемых настоящей Конвенцией, из получившего их Государства–участника, в котором находятся эти активы¹⁸, в затрагиваемое Государство–участник, даже если эти активы были изменены или преобразованы или их характер был сокрыт¹⁹;

[Подпункты (q)–(u) были исключены.]²⁰

(v) "затрагиваемое Государство–участник" означает любое Государство–участник, активам государственного казначейства которого причинен или причиняется ущерб;²¹

[Подпункты (x) и (y) были исключены.]

¹⁶ В ходе шестой сессии Специального комитета заместитель Председателя, ответственный за рассмотрение этой главы проекта конвенции, обратился к представителю Пакистана с просьбой координировать работу неофициальной рабочей группы, которой было поручено разработать примечание для подготовительных материалов в отношении понятия "коррупции". Результаты работы этой рабочей группы изложены в документе A/AC.261/L.248. Специальный комитет не имел возможности обсудить предложение неофициальной рабочей группы на своей шестой сессии.

¹⁷ Примечание для включения в подготовительные материалы будет приведено там, где слова "подозрительная сделка" используются в тексте конвенции впервые. Текст этого примечания будет гласить следующее:

"Формулировка "подозрительная сделка" может пониматься как охватывающая необычные сделки, которые в силу их суммы, характерных черт и частоты заключения не соответствуют предпринимательской деятельности клиента, превышают обычно принятые параметры рынка или не имеют явных правовых оснований и могут представлять собой противоправную деятельность в целом или же быть связанными с такой деятельностью".

¹⁸ Эта формулировка включена для устранения необходимости в определении термина "получившее Государство–участник".

¹⁹ Предложено Колумбией на третьей сессии Специального комитета (A/AC.261/L.94). Специальный комитет постановил вернуться к рассмотрению этого пункта после завершения своей работы над статьями 67 и 67 бис.

²⁰ Вопрос об определении термина "коллизия интересов" (подпункт (r) статьи 2 в документе A/AC.261/3/Rev.3) будет рассмотрен в случае, если этот термин будет использован в главе II.

²¹ Предложено Колумбией на четвертой сессии Специального комитета (A/AC.261/L.155). В ходе пятой сессии Специального комитета Бразилия предложила альтернативное определение (A/AC.261/L.180). Заместитель Председателя, ответственный за рассмотрение этой главы проекта конвенции, просил делегации Бразилии, Китая, Колумбии и Пакистана представить предложение для рассмотрения Специальным комитетом на его шестой сессии. Ряд делегаций высказали сомнение в отношении того, используется ли этот термин фактически в проекте конвенции и существует ли в любом случае необходимость включения такого определения.

Статья 3²²
Сфера применения²³

1. Настоящая Конвенция [, если в ней не указано иное,] применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию за коррупцию [и преступные деяния, непосредственно связанные с коррупцией,] [и к аресту, выемке, конфискации и практическому возвращению активов и доходов, полученных от коррупции]²⁴.

2. Для целей осуществления настоящей Конвенции не обязательно, чтобы в результате совершения указанных в ней преступлений был причинен вред или ущерб государственному имуществу.

[Пункт 3 был исключен.]

Статья 4
Защита суверенитета

1. Государства–участники осуществляют свои обязательства согласно настоящей Конвенции в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства²⁵ во внутренние дела других государств.

2. Ничто в настоящей Конвенции не наделяет Государство–участника правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством²⁶.

[Пункт 3 был исключен.]

²² При обсуждении этой статьи в ходе пятой и шестой сессий ряд делегаций поставили под сомнение необходимость в статье о сфере применения. Другие делегации подчеркнули то важное значение, которое они придают ее сохранению.

²³ Текст этой статьи отражает предложения, представленные правительствами в ходе третьей сессии Специального комитета.

²⁴ Предложено Ливийской Арабской Джамахирией на третьей сессии Специального комитета (A/AC.261/L.143).

²⁵ В подготовительных материалах будет указано, что принцип невмешательства следует толковать с учетом статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций.

²⁶ Рассмотрение пункта 2 еще не завершено. На первой сессии Специального комитета делегация Филиппин предложила включить в эту статью третий пункт следующего содержания (A/AC.261/L.14):

"3. Хотя конечная цель состоит в полном осуществлении всех положений настоящей Конвенции в правовых системах всех соответствующих Государств–участников, ее достижение не является предварительным условием для возвращения в страны происхождения тех средств, которые были получены или приобретены в результате коррупционных деяний".

II. Меры по предупреждению коррупции

[Статья 4 бис была исключена.]

Статья 5

Политика и практика предупреждения и противодействия коррупции

1. Каждое Государство–участник, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, разрабатывает и осуществляет или проводит эффективную и скоординированную политику противодействия коррупции, способствующую участию общества и отражающую принципы правопорядка, надлежащего управления публичными делами и публичным имуществом, честности и неподкупности, прозрачности и ответственности.
2. Каждое Государство–участник стремится устанавливать и поощрять эффективные виды практики, направленные на предупреждение коррупции.
3. Каждое Государство–участник стремится периодически проводить оценку соответствующих правовых документов и административных мер с целью определения их адекватности с точки зрения предупреждения коррупции и борьбы с ней.
4. Государства–участники, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своих правовых систем, взаимодействуют друг с другом и с соответствующими международными и региональными организациями в разработке и содействии осуществлению мер, указанных в настоящей статье. Это взаимодействие может включать участие в международных программах и проектах, направленных на предупреждение коррупции.

Статья 5 бис²⁷

Орган или органы по предупреждению и противодействию коррупции

1. Каждое Государство–участник обеспечивает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, наличие органа или, в надлежащих случаях, органов, осуществляющих предупреждение коррупции с помощью таких мер, как:
 - а) проведение политики, упомянутой в статье 5 настоящей Конвенции, и, в надлежащих случаях, осуществление надзора и координации проведения такой политики;
 - б) расширение и распространение знаний по вопросам предупреждения коррупции.
2. Каждое Государство–участник обеспечивает органу или органам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, необходимую самостоятельность, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, с тем чтобы такой орган или органы могли выполнять свои функции эффективно и в условиях свободы от любого ненадлежащего влияния. Следует обеспечить

²⁷ В подготовительных материалах будет указано, что орган или органы, о которых говорится в данной статье, могут быть теми же органами, что и органы, о которых говорится в статье 39.

необходимые материальные ресурсы и специализированный персонал, а также такую подготовку персонала, которая может потребоваться для выполнения возложенных на него функций.

3. Каждое Государство–участник сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций название и адрес органа или органов, которые могут оказывать другим Государствам–участникам содействие в разработке и осуществлении конкретных мер по предупреждению коррупции.

Статья 6 *Публичный сектор*

1. Каждое Государство–участник стремится, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, создавать, поддерживать и укреплять такие системы приема на работу, набора, прохождения службы, продвижения по службе и выхода в отставку гражданских служащих и, в надлежащих случаях, других неизбираемых публичных должностных лиц, какие:

а) основываются на принципах эффективности и прозрачности и на таких объективных критериях, как безупречность работы, справедливость и способности;

б) включают надлежащие процедуры отбора и подготовки кадров для занятия публичных должностей, которые считаются особенно уязвимыми с точки зрения коррупции, и ротации, в надлежащих случаях, таких кадров на таких должностях;

с) способствуют выплате надлежащего вознаграждения и установлению справедливых окладов с учетом уровня экономического развития Государства–участника;

д) способствуют осуществлению образовательных и учебных программ, с тем чтобы такие лица могли удовлетворять требованиям в отношении правильного, добросовестного и надлежащего выполнения публичных функций, а также обеспечивают им специализированную и надлежащую подготовку, с тем чтобы углубить осознание ими рисков, которые сопряжены с коррупцией и связаны с выполнением ими своих функций. Такие программы могут содержать ссылки на кодексы или стандарты поведения в применимых областях²⁸.

2. Каждое Государство–участник также рассматривает возможность принятия надлежащих законодательных и административных мер, сообразно целям настоящей Конвенции и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы установить критерии применительно к кандидатам и выборам на публичные должности.

3. Каждое Государство–участник также рассматривает возможность принятия надлежащих законодательных и административных мер, сообразно целям настоящей Конвенции и в соответствии с основополагающими

²⁸ В подготовительных материалах будет указано, что наличие систем, о которых говорится в пункте 1 данной статьи, не является фактором, препятствующим государствам–участникам принимать или продолжать применять меры, специально предназначенные для защиты интересов уязвимых групп.

принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы усилить прозрачность в финансировании кандидатур на избираемые публичные должности и, где это применимо, финансировании политических партий.

4. Каждое Государство–участник стремится, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, создавать, поддерживать и укреплять такие системы, какие способствуют прозрачности и предупреждают возникновение коллизии интересов.

[Статья 6 бис была объединена со статьей 6.]

Статья 7

Кодексы поведения публичных должностных лиц

1. В целях борьбы с коррупцией каждое Государство–участник поощряет, среди прочего, неподкупность, честность и ответственность своих публичных должностных лиц в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы.

2. В частности, каждое Государство–участник стремится применять, в рамках своих институциональных и правовых систем, кодексы или стандарты поведения для правильного, добросовестного и надлежащего выполнения публичных функций.

3. Для целей осуществления положений настоящей статьи каждое Государство–участник принимает во внимание, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, соответствующие инициативы региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, например Международный кодекс поведения государственных должностных лиц, содержащийся в приложении к резолюции 51/59 Генеральной Ассамблеи от 12 декабря 1996 года.

4. Каждое Государство–участник также рассматривает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, возможность установления мер и систем, способствующих тому, чтобы публичные должностные лица сообщали соответствующим органам о коррупционных деяниях, о которых им стало известно при выполнении ими своих функций.

5. Каждое Государство–участник стремится, в надлежащих случаях и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, устанавливать меры и системы, обязывающие публичных должностных лиц представлять соответствующим органам декларации, среди прочего, о внеслужебной деятельности, занятиях, инвестициях, активах и о существенных дарах или выгодах, в связи с которыми может возникать коллизия интересов в отношении их функций в качестве публичных должностных лиц.

6. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, дисциплинарных или других мер в отношении публичных должностных лиц, которые нарушают кодексы или стандарты, установленные в соответствии с настоящей статьей.

Статья 8

Публичные закупки и управление публичными финансами

1. Каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, необходимые меры для создания надлежащих систем закупок, которые основываются на прозрачности, конкуренции и объективных критериях принятия решений и являются эффективными, среди прочего, с точки зрения предупреждения коррупции. Такие системы, которые могут предусматривать надлежащие пороговые показатели при их применении, затрагивают, среди прочего, следующее:

a) публичное распространение информации, касающейся закупочных процедур и контрактов на закупки, включая информацию о приглашениях к участию в торгах и надлежащую или уместную информацию о заключении контрактов, с тем чтобы предоставить потенциальным участникам торгов достаточное время для подготовки и представления их тендерных заявок;

b) установление, заблаговременно, условий участия, включая критерии отбора и принятия решений о заключении контрактов, а также правила проведения торгов, и их опубликование;

c) применение заранее установленных и объективных критериев в отношении принятия решений о публичных закупках в целях содействия последующей проверке правильности применения правил или процедур;

d) эффективную систему внутреннего контроля, включая эффективную систему обжалования, для обеспечения юридических средств оспаривания и средств правовой защиты в случае несоблюдения правил или процедур, установленных согласно настоящему пункту;

e) меры регулирования, в надлежащих случаях, вопросов, касающихся персонала, который несет ответственность за закупки, например требование о декларировании заинтересованности в конкретных публичных закупках, процедуры проверки и требования к профессиональной подготовке²⁹.

2. Каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, надлежащие меры по содействию прозрачности и отчетности в управлении публичными финансами. Такие меры охватывают, среди прочего, следующее:

a) процедуры утверждения национального бюджета;

b) своевременное представление отчетов о поступлениях и расходах;

c) систему стандартов бухгалтерского учета и аудита и связанного с этим надзора;

d) эффективные и действенные системы управления рисками и внутреннего контроля; и

²⁹ В подготовительных материалах будет указано, что ничто в пункте 1 не должно толковаться как препятствующее любому государству–участнику принимать любые меры или

е) в надлежащих случаях, корректировку при несоблюдении требований, установленных в настоящем пункте.

3. Каждое Государство–участник принимает такие гражданско–правовые и административные меры, какие могут потребоваться, в соответствии с основополагающими принципами его внутреннего законодательства, с тем чтобы обеспечить сохранность бухгалтерских книг, записей, финансовых ведомостей или другой документации, касающейся публичных расходов и доходов, и воспрепятствовать фальсификации такой документации.

Статья 9 *Публичная отчетность*

С учетом необходимости борьбы с коррупцией каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие меры, какие могут потребоваться для усиления прозрачности в его публичной администрации, в том числе применительно к ее организации, функционированию и, в надлежащих случаях, процессам принятия решений. Такие меры могут включать, среди прочего, следующее:

а) принятие процедур или правил, позволяющих населению получать, в надлежащих случаях, информацию об организации, функционировании и процессах принятия решений публичной администрации и, с должным учетом соображений защиты частной жизни и личных данных, о решениях и юридических актах, затрагивающих интересы населения³⁰;

б) упрощение административных процедур, в надлежащих случаях, для облегчения публичного доступа к компетентным органам, принимающим решения; и

с) опубликование информации, которая может включать периодические отчеты об опасностях коррупции в публичной администрации.

воздерживаться от раскрытия любой информации, если оно считает это необходимым для защиты своих жизненно важных интересов, связанных с национальной безопасностью.

³⁰ После рассмотрения проекта текста во втором чтении на четвертой сессии Специального комитета Германия предложила добавить в конец текста этой главы проекта конвенции новую статью, озаглавленную "Обмен личной информацией" (A/AC.261/L.168). На шестой сессии Специального комитета Германия указала на свое намерение снять это предложение и предложила включить вместо него примечание для подготовительных материалов следующего содержания:

"В подготовительных материалах будет указано, что в вопросах защиты личной информации, использование которой затрагивается в настоящей Конвенции, Государства–участники должны руководствоваться принципами, установленными в Руководящих принципах регламентации компьютеризованных картотек, содержащих данные личного характера, принятых Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 45/95 от 14 декабря 1990 года".

Специальный комитет рассмотрит это предложение на своей седьмой сессии.

Статья 9 бис

Меры в отношении судебных органов и органов прокуратуры

1. С учетом независимости судебной власти и ее решающей роли в борьбе с коррупцией каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы и без ущерба для независимости судебных органов, меры по укреплению честности и неподкупности судей и работников судебных органов и недопущению любых возможностей для коррупции среди них. Такие меры могут включать правила, касающиеся действий судей и работников судебных органов.

2. Меры, аналогичные тем, которые принимаются в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут внедряться и применяться в органах прокуратуры в тех Государствах–участниках, в которых они не входят в состав судебной власти, но пользуются такой же независимостью³¹, как и судебные органы.

[Статья 10 была исключена.]

Статья 11

Частный сектор

1. Каждое Государство–участник принимает меры, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, по предупреждению коррупции в частном секторе, усилению стандартов бухгалтерского учета и аудита в частном секторе и, в надлежащих случаях, установлению эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие гражданско–правовых, административных или уголовных санкций за несоблюдение таких мер.

2. Меры, направленные на достижение этих целей, могут включать, среди прочего, следующее:

а) содействие сотрудничеству между правоохранительными органами и соответствующими частными организациями;

б) содействие разработке стандартов и процедур, предназначенных для обеспечения добросовестности в работе соответствующих частных организаций, включая кодексы поведения для правильного, добросовестного и надлежащего осуществления деятельности предпринимателями и представителями всех соответствующих профессий и предупреждения возникновения коллизии интересов, а также для поощрения использования добросовестной коммерческой практики в отношениях между коммерческими предприятиями и в договорных отношениях между ними и государством;

с) содействие прозрачности в деятельности частных организаций, включая, в надлежащих случаях, меры по идентификации юридических и физических лиц, причастных к созданию корпоративных организаций и управлению ими;

³¹ В подготовительных материалах будет указано, что слова "такая же независимость" должны толковаться как охватывающие случаи, когда независимость таких органов является идентичной.

d) предупреждение злоупотреблений процедурами, регулирующими деятельность частных организаций, включая процедуры, касающиеся субсидий и лицензий, предоставляемых публичными органами для осуществления коммерческой деятельности;

e) предупреждение возникновения коллизии интересов путем установления ограничений, в надлежащих случаях и на разумный срок, в отношении профессиональной деятельности бывших публичных должностных лиц или в отношении работы публичных должностных лиц в частном секторе после их выхода в отставку или на пенсию, когда такая деятельность или работа прямо связаны с функциями, которые такие публичные должностные лица выполняли в период их нахождения в должности или за выполнением которых они осуществляли надзор;

[Прежний подпункт (g) был включен в новый пункт 3.]

f) обеспечение того, чтобы частные организации, с учетом их структуры и размера, обладали достаточными механизмами внутреннего аудиторского контроля для оказания помощи в предупреждении и выявлении коррупционных деяний и чтобы счета и требуемые финансовые ведомости таких частных организаций подлежали применению надлежащих процедур аудита и сертификации.

3. В целях предупреждения коррупции каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с его внутренним законодательством и правилами, регулирующими ведение бухгалтерского учета, представление финансовой отчетности, а также стандарты бухгалтерского учета и аудита, для запрещения следующих действий, осуществляемых в целях совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) создание неофициальной отчетности;
- b) проведение неучтенных или неправильно зарегистрированных операций;
- c) ведение учета несуществующих расходов;
- d) отражение обязательств, объект которых неправильно идентифицирован;
- e) использование поддельных документов; и
- f) намеренное уничтожение бухгалтерской документации ранее сроков, предусмотренных законодательством.

4. Каждое Государство–участник отказывает в освобождении от налогообложения в отношении расходов, представляющих собой взятки, которые являются одним из элементов состава преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями [...] [Подкуп национальных публичных должностных лиц] и [...] [Подкуп иностранных публичных должностных лиц или должностных лиц публичной международной организации] настоящей Конвенции, и, в надлежащих случаях, в отношении других расходов, понесенных в целях содействия коррупционным деяниям.

[Статья 12 была исключена.]

Статья 13 *Участие общества*

1. Каждое Государство–участник принимает надлежащие меры, в пределах своих возможностей и в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, для содействия активному участию отдельных лиц и групп за пределами публичного сектора, таких как гражданское общество, неправительственные организации и организации, функционирующие на базе общин³², в предупреждении коррупции и борьбе с ней и для углубления понимания обществом факта существования, причин и опасного характера коррупции, а также создаваемых ею угроз. Это участие следует укреплять с помощью таких мер, как:

- a) усиление прозрачности и содействие вовлечению населения в процессы принятия решений;
- b) обеспечение для населения эффективного доступа к информации;
- c) проведение мероприятий по информированию населения, способствующих созданию атмосферы нетерпимости в отношении коррупции, а также осуществление программ публичного образования, включая учебные программы в школах и университетах;
- d) уважение, поощрение и защита свободы поиска, получения, опубликования и распространения информации о коррупции. Могут устанавливаться определенные ограничения этой свободы, но только такие ограничения, какие предусмотрены законом и являются необходимыми:
 - i) для уважения прав или репутации других лиц;
 - ii) для защиты национальной безопасности, или публичного порядка, или охраны здоровья или нравственности населения³³.

2. Каждое Государство–участник принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы соответствующие органы по противодействию коррупции, о которых говорится в настоящей Конвенции, были известны населению, и обеспечивает доступ к таким органам для представления им сообщений, в том числе анонимно, о любых случаях, которые могут рассматриваться в качестве представляющих собой какое-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

³² В подготовительных материалах будет указано, что ссылка на неправительственные организации и организации, функционирующие на базе общин, относится к таким организациям, зарегистрированным или имеющим присутствие в соответствующей стране. Это примечание является разъяснением и не преследует цели внести поправку в данный пункт.

³³ В подготовительных материалах будет указано, что цель подпункта 1(d) статьи 13 состоит в том, чтобы подчеркнуть те обязательства, которые государства–участники уже приняли на себя в различных касающихся прав человека международных документах, участниками которых они являются, и что его никоим образом не следует толковать как изменяющий эти обязательства.

*Статья 14**Меры по предупреждению отмывания денежных средств*

1. Каждое Государство–участник:

а) устанавливает всеобъемлющий внутренний режим регулирования и надзора в отношении банков и небанковских финансовых учреждений, в том числе физических или юридических лиц, предоставляющих официальные или неофициальные услуги в связи с переводом денежных средств или ценностей, а также, в надлежащих случаях, других органов³⁴, являющихся особо уязвимыми с точки зрения отмывания денежных средств, в пределах своей компетенции, в целях недопущения и выявления всех форм отмывания денежных средств, причем такой режим основывается в первую очередь на требованиях в отношении идентификации личности клиента и, в надлежащих случаях, собственника–бенефициара, ведения отчетности и предоставления сообщений о подозрительных сделках³⁵;

б) без ущерба для статьи [...] [Взаимная правовая помощь] настоящей Конвенции, обеспечивает, чтобы административные, регулирующие, правоохранительные и другие органы, ведущие борьбу с отмыванием денежных средств (в том числе, когда это соответствует внутреннему законодательству, и судебные органы) были способны осуществлять сотрудничество и обмен информацией на национальном и международном уровнях на условиях, устанавливаемых его внутренним законодательством, и в этих целях рассматривает вопрос об учреждении подразделения по финансовой оперативной информации, которое будет действовать в качестве национального центра для сбора, анализа и распространения информации, касающейся возможных случаев отмывания денежных средств³⁶.

2. Государства–участники рассматривают вопрос о применении практически возможных мер по выявлению перемещения наличных денежных средств и соответствующих оборотных инструментов через их границы и по контролю за таким перемещением при условии соблюдения гарантий, направленных на обеспечение надлежащего использования информации, и не создавая каких-либо препятствий перемещению законного капитала. Такие меры могут включать требование о том, чтобы физические лица и коммерческие предприятия сообщали о трансграничных переводах значительных объемов

³⁴ В подготовительных материалах будет указано, что слова "другие органы" можно понимать как охватывающие посредников, в число которых в некоторых странах могут включаться фирмы, занимающиеся операциями с фондовыми ценностями, другие дилеры по операциям с ценными бумагами, бюро обмена валют или брокеры, занимающиеся валютными операциями.

³⁵ В подготовительных материалах будет указано, что слова "подозрительные сделки" можно понимать как охватывающие необычные сделки, которые в силу их суммы, характерных черт и частоты заключения не соответствуют предпринимательской деятельности клиента, превышают обычно принятые параметры рынка или не имеют явных правовых оснований и могут представлять собой противоправную деятельность в целом или же быть связанными с такой деятельностью.

³⁶ В подготовительных материалах будет указано, что призыв к учреждению подразделения по финансовой оперативной информации, который содержится в этом подпункте, относится к случаям, когда подобный механизм еще не создан.

наличных денежных средств и передачах соответствующих оборотных инструментов.

3. Государства–участники рассматривают вопрос о применении надлежащих и практически возможных мер для установления требования о том, чтобы финансовые учреждения, включая учреждения по переводу денежных средств:

а) включали в формуляры для электронного перевода средств и связанные с ними сообщения точную и содержательную информацию об отправителе;

б) сохраняли такую информацию по всей цепочке осуществления платежа; и

с) проводили углубленную проверку переводов средств в случае отсутствия полной информации об отправителе.

4. При установлении внутреннего режима регулирования и надзора согласно положениям настоящей статьи и без ущерба для любой другой статьи настоящей Конвенции Государствам–участникам предлагается руководствоваться соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций, направленными против отмывания денежных средств³⁷.

5. Государства–участники стремятся к развитию и поощрению глобального, регионального, субрегионального и двустороннего сотрудничества между судебными и правоохрнительными органами, а также органами финансового регулирования в целях борьбы с отмыванием денежных средств.

[Пункты 6 и 7 были исключены.]

[Статьи 15–18 были исключены.]

³⁷ В подготовительных материалах будет указано, что в ходе переговоров слова "соответствующие инициативы региональных, межрегиональных и многосторонних организаций" понимались как относящиеся, в частности, к сорока рекомендациям и восьми специальным рекомендациям Целевой группы по финансовым мероприятиям, касающимся отмывания денег, как они были пересмотрены в 2003 и 2001 году, соответственно, и, кроме того, к другим существующим инициативам региональных, межрегиональных и многосторонних организаций против отмывания денежных средств, например, Целевой группы стран Южной Америки по финансовым мероприятиям по борьбе с отмыванием денежных средств, Целевой группы по финансовым мероприятиям стран Карибского бассейна, Содружества, Совета Европы, Группы по борьбе с отмыванием денег стран Восточной и Южной Африки, Европейского союза и Организации американских государств.

III. Криминализация, санкции и средства правовой защиты, конфискация и арест, юрисдикция, ответственность юридических лиц, защита свидетелей и потерпевших и правоохранительная деятельность

Статья 19

Подкуп национальных публичных должностных лиц

Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей.

Статья 19 бис

Подкуп иностранных публичных должностных лиц или должностных лиц публичной международной организации³⁸

1. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно, обещание, предложение или предоставление иностранному публичному должностному лицу или должностному лицу публичной международной организации, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей для получения или сохранения коммерческого или иного неправомерного преимущества в связи с ведением международных дел^{39, 40}.

³⁸ В подготовительных материалах будет указано, что эта статья не призвана затрагивать любые иммунитеты, которыми иностранные должностные лица или должностные лица публичных международных организаций могут пользоваться в соответствии с международным правом. Государства–участники отметили важное значение иммунитетов в этом контексте и призвали публичные международные организации отказываться от таких иммунитетов в надлежащих случаях.

³⁹ В подготовительных материалах будет указано, что соблюдение стандарта, установленного в каждом из этих пунктов, возможно с помощью статута, в котором такое преступление определяется в отношении выплат, "имеющих своей целью нарушение соответствующим должностным лицом своих должностных обязанностей", при этом подразумевается, что каждое публичное должностное лицо обязано принимать решения или действовать по

2. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния⁴¹, когда оно совершается умышленно⁴², вымогательство или принятие иностранным публичным должностным лицом или должностным лицом публичной международной организации, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для самого должностного лица или иного физического или юридического лица, с тем чтобы это должностное лицо совершило какое-либо действие или бездействие при выполнении своих должностных обязанностей⁴³.

[Статья 20 была заменена статьей 30 в редакции, измененной на четвертой сессии Специального комитета.]

Статья 21

Злоупотребление влиянием в корыстных целях

Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

своему усмотрению беспристрастно и что такое "автономное" определение не требует юридического подтверждения или положения в рамках государства или международной организации данного должностного лица.

⁴⁰ В подготовительных материалах будет указано, что слова "ведение международных дел" призваны охватывать оказание международной помощи.

⁴¹ В подготовительных материалах будет указано, что участвующие в переговорах делегации сочли весьма важным, чтобы любое государство–участник, которое не признало данное преступление таковым, предоставляло, насколько это допускается его законодательством, помощь и сотрудничество в отношении расследования и уголовного преследования в связи с этим преступлением государством–участником, которое признало его таковым в соответствии с Конвенцией, и избегало, насколько это возможно, возникновения таких технических препятствий, как отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, которые могли бы воспрепятствовать обмену информацией, необходимому для привлечения коррумпированных должностных лиц к ответственности.

⁴² В подготовительных материалах будет указано, что слово "умышленно" было включено в этот пункт главным образом для обеспечения его соответствия пункту 1 и другим положениям Конвенции и оно не призвано подразумевать какое-либо ослабление обязательства, изложенного в пункте 2, поскольку в нем признается, что иностранное публичное должностное лицо не может "неумышленно" вымогать или принимать взятку.

⁴³ В подготовительных материалах будет указано, что согласно пункту 1 государства–участники должны признавать в качестве уголовно наказуемого активный подкуп иностранных публичных должностных лиц, а согласно пункту 2 государства–участники должны лишь "рассматривать возможность" признания в качестве уголовно наказуемых деяний вымогательства или принятия взяток иностранными должностными лицами при таких обстоятельствах. Это отнюдь не означает, что какая-либо делегация попустительствовала вымогательству или принятию таких взяток либо была готова с этим смириться. Уместнее будет сказать, что различие в степени их обязательности между этими двумя пунктами объясняется тем, что основная линия поведения, рассматриваемая в пункте 2, уже охватывается статьей 19, согласно которой государства–участники обязаны признавать в качестве уголовно наказуемых деяний вымогательство и принятие взяток своими собственными должностными лицами.

а) обещание, предложение или предоставление публичному должностному лицу или любому другому лицу, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества, с тем чтобы это публичное должностное лицо или такое другое лицо злоупотребило своим действительным или предполагаемым влиянием с целью получения от администрации или публичного органа Государства–участника какого-либо неправомерного преимущества для первоначального инициатора таких действий или любого другого лица;

б) вымогательство или принятие публичным должностным лицом или любым другим лицом, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества для себя самого или для другого лица, с тем чтобы это публичное должностное лицо или такое другое лицо злоупотребило своим действительным или предполагаемым влиянием с целью получения от администрации или публичного органа Государства–участника какого-либо неправомерного преимущества.

Статья 22⁴⁴

Хищение, неправомерное присвоение или иное нецелевое использование⁴⁵ имущества публичным должностным лицом

Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно, хищение, неправомерное присвоение или иное нецелевое использование публичным должностным лицом в целях извлечения выгоды для себя самого или другого физического или юридического лица какого-либо имущества, публичных или частных средств, или ценных бумаг, или любого другого ценного предмета, находящихся в ведении этого публичного должностного лица в силу его служебного положения.

Статья 23

Соккрытие

Без ущерба для положений статьи [...] [Отмывание доходов от преступлений] настоящей Конвенции каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяний, когда они совершаются умышленно после совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, без участия в совершении таких преступлений, сокрытие или непрерывное удержание имущества, если соответствующему лицу известно, что такое имущество получено в результате любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

⁴⁴ В подготовительных материалах будет указано, что в данной статье не предполагается устанавливать требование о преследовании за незначительные правонарушения.

⁴⁵ В подготовительных материалах будет указано, что термин "нецелевое использование" понимается в некоторых странах как отличающийся от терминов "растрата" и "неправомерное присвоение", тогда как в других странах "нецелевое использование" охватывается этими терминами или является синонимом по отношению к ним.

*Статья 24⁴⁶**Злоупотребление служебным положением*

Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно, злоупотребление служебными полномочиями или служебным положением, т.е. совершение какого-либо действия или бездействия, в нарушение законодательства, публичным должностным лицом при выполнении своих функций с целью получения какого-либо неправомерного преимущества для себя самого или иного физического или юридического лица.

*Статья 25**Незаконное обогащение*

При условии соблюдения своей конституции и основополагающих принципов своей правовой системы каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно, незаконное обогащение, т.е. значительное увеличение активов публичного должностного лица, превышающее его законные доходы, которое оно не может разумным образом обосновать.

[Статьи 26–29 были исключены.]

[Статьи 30 и 30 бис были перенесены в другое место текста проекта конвенции под номерами 38 бис и 38 тер.]

[Статья 31 была исключена.]

*Статья 32**Подкуп в частном секторе*

Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно в ходе экономической, финансовой или коммерческой деятельности:

а) обещание, предложение или предоставление, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества любому лицу, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, для самого такого лица или другого лица, с тем чтобы это лицо совершило, в нарушение своих обязанностей, какое-либо действие или бездействие;

⁴⁶ В подготовительных материалах будет указано, что данная статья может охватывать различные виды поведения, например, ненадлежащее разглашение публичным должностным лицом закрытой или секретной информации.

б) вымогательство или принятие, лично или через посредников, какого-либо неправомерного преимущества любым лицом, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, для самого такого лица или другого лица, с тем чтобы это лицо совершило, в нарушение своих обязанностей, какое-либо действие или бездействие.

Статья 32 бис

Хищение имущества в частном секторе

Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, когда оно совершается умышленно в ходе экономической, финансовой или коммерческой деятельности, хищение лицом, которое руководит работой организации частного сектора или работает, в любом качестве, в такой организации, какого-либо имущества, частных средств, или ценных бумаг, или любого другого ценного предмета, находящихся в ведении этого лица в силу его служебного положения.

Статья 33

Отмывание доходов от преступлений

1. Каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

- а) i) конверсию или перевод имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений, в целях сокрытия или утаивания преступного источника этого имущества или в целях оказания помощи любому лицу, участвующему в совершении основного правонарушения, с тем чтобы оно могло уклониться от ответственности за свои деяния;
- ii) сокрытие или утаивание подлинного характера, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения, прав на имущество или его принадлежность, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;
- б) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы:
 - i) приобретение, владение или использование имущества, если в момент его получения известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений;
 - ii) участие, причастность или вступление в сговор с целью совершения любого из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей статьей, покушение на его совершение, а также пособничество, подстрекательство, содействие или дача советов при его совершении.

2. Для целей осуществления или применения пункта 1 настоящей статьи:

- а) каждое Государство–участник стремится применять пункт 1 настоящей статьи к самому широкому кругу основных правонарушений;
- б) каждое Государство–участник включает в число основных правонарушений, как минимум, всеобъемлющий круг преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;
- в) для целей подпункта (б) выше основные правонарушения включают преступления, совершенные как в пределах, так и за пределами юрисдикции соответствующего Государства–участника. Однако преступления, совершенные за пределами юрисдикции какого-либо Государства–участника, представляют собой основные правонарушения только при условии, что соответствующее деяние является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству государства, в котором оно совершено, и было бы уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству Государства–участника, в котором осуществляется или применяется настоящая статья, если бы оно было совершено в нем;
- г) каждое Государство–участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам или их описание;
- е) если этого требуют основополагающие принципы внутреннего законодательства Государства–участника, то можно предусмотреть, что преступления, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к лицам, совершившим основное правонарушение⁴⁷.

[Статьи 34–36 были исключены.]

Статья 37

Воспрепятствование осуществлению правосудия

Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

- а) применение физической силы, угроз или запугивания или обещание, предложение или предоставление неправомерного преимущества с целью склонения к даче ложных показаний или вмешательства в процесс дачи показаний или представления доказательств в ходе производства в связи с совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией;

⁴⁷ В подготовительных материалах будет указано, что связанные с отмытием денежных средств преступления, признанные таковыми в соответствии с данной статьей, считаются отдельными и самостоятельными преступлениями и что для установления преступной природы или происхождения отмываемых активов наличия ранее вынесенного обвинительного приговора за основное правонарушение не требуется. Преступная природа или происхождение активов и, в соответствии со статьей 38 тер, осознание, намерение или умысел могут быть установлены в ходе производства по делу об отмытии денежных средств и могут быть выведены из объективных фактических обстоятельств.

б) применение физической силы, угроз или запугивания с целью вмешательства в выполнение должностных обязанностей должностным лицом судебных или правоохранительных органов в ходе производства в связи с совершением преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. Ничто в настоящем подпункте не наносит ущерба праву Государств–участников иметь законодательство, обеспечивающее защиту других категорий публичных должностных лиц.

Статья 38

Ответственность юридических лиц

1. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие, с учетом его правовых принципов, могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за участие в преступлениях, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. При условии соблюдения правовых принципов Государства–участника ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско–правовой или административной.

3. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступления.

4. Каждое Государство–участник, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии с настоящей статьей, эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие уголовных или неуголовных санкций, включая денежные санкции.

Статья 38 бис⁴⁸

Участие и покушение

1. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним законодательством, участие в любом качестве, например, в качестве сообщника, пособника или подстрекателя, в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство–участник может принять такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним законодательством, любое покушение на совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство–участник может принять такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния, в соответствии со своим внутренним

⁴⁸ В подготовительных материалах будет указано, что при составлении текста пункта 1 этой статьи преследовалась цель охватить различные степени участия, а отнюдь не установить обязательство для государств–участников отразить все эти степени участия в своем внутреннем законодательстве.

законодательством, приготовление к совершению какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 38 тер

Осознание, намерение и умысел как элементы преступления

Осознание, намерение или умысел, требуемые в качестве элементов какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, могут быть установлены из объективных фактических обстоятельств дела.

Статья 39⁴⁹

Специализированные органы

Каждое Государство–участник обеспечивает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, наличие органа или органов или лиц, специализирующихся на борьбе с коррупцией с помощью правоохранительных мер. Такому органу или органам или лицам обеспечивается необходимая самостоятельность, в соответствии с основополагающими принципами правовой системы Государства–участника, с тем чтобы они могли выполнять свои функции эффективно и без какого-либо ненадлежащего влияния. Такие лица или сотрудники такого органа или органов должны обладать надлежащей квалификацией и ресурсами для выполнения своих задач.

Статья 40

Преследование, вынесение судебного решения и санкции

1. Каждое Государство–участник за совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, предусматривает применение таких уголовных санкций, которые учитывают степень опасности этого преступления.

2. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить или обеспечить, в соответствии со своей правовой системой и конституционными принципами, надлежащую сбалансированность⁵⁰ между любыми иммунитетами или юрисдикционными привилегиями, предоставленными его публичным должностным лицам в связи с выполнением ими своих функций, и возможностью, в случае необходимости, осуществлять эффективное расследование и уголовное преследование и выносить судебное решение в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство–участник стремится обеспечить использование любых предусмотренных в его внутреннем законодательстве дискреционных

⁴⁹ В подготовительных материалах будет указано, что орган или органы, о которых говорится в данной статье, могут быть теми же органами, что и те органы, о которых говорится в статье 5 бис.

⁵⁰ В подготовительных материалах будет отмечено понимание, согласно которому такая сбалансированность будет устанавливаться и поддерживаться как в законодательстве, так и в практике.

юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, для достижения максимальной эффективности правоохранных мер в отношении этих преступлений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких преступлений.

4. Применительно к преступлениям, признанным таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, каждое Государство–участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своим внутренним законодательством и с должным учетом прав защиты, в целях обеспечения того, чтобы условия, устанавливаемые в связи с решениями об освобождении до суда⁵¹ или до принятия решения по кассационной жалобе или протесту, учитывали необходимость обеспечения присутствия обвиняемого в ходе последующего уголовного производства.

5. Каждое Государство–участник учитывает степень опасности соответствующих преступлений при рассмотрении вопроса о возможности досрочного или условного освобождения лиц, осужденных за такие преступления.

6. Каждое Государство–участник в той мере, в которой это соответствует основополагающим принципам его правовой системы, рассматривает возможность установления процедур, с помощью которых публичное должностное лицо, обвиненное в совершении преступления, охватываемого настоящей Конвенцией, может быть в надлежащих случаях смещено, временно отстранено от выполнения служебных обязанностей или переведено на другую должность соответствующим органом, с учетом необходимости уважения принципа презумпции невиновности.

7. Когда это является обоснованным с учетом степени опасности преступления, каждое Государство–участник в той мере, в какой это отвечает основополагающим принципам его правовой системы, рассматривает возможность установления процедур для лишения на определенный срок, установленный в его внутреннем законодательстве, по решению суда или с помощью любых других надлежащих средств, лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, права:

- a) занимать публичную должность; и
- b) занимать должность в каком-либо предприятии, полностью или частично находящемся в собственности государства.

8. Пункт 1 настоящей статьи не наносит ущерба осуществлению компетентными органами дисциплинарных полномочий в отношении гражданских служащих.

9. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не затрагивает принципа, согласно которому определение преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и применимых юридических возражений или других правовых принципов, определяющих правомерность деяний, входит в сферу внутреннего законодательства каждого Государства–

⁵¹ В подготовительных материалах будет указано, что формулировка "до суда" понимается как охватывающая стадию расследования.

участника, а уголовное преследование и наказание за такие преступления осуществляются в соответствии с этим законодательством.

10. Государства–участники стремятся содействовать реинтеграции в общество лиц, осужденных за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией.

Статья 40 бис

Срок давности

Каждое Государство–участник, в надлежащих случаях, устанавливает согласно своему внутреннему законодательству длительный срок давности для возбуждения производства в отношении любых преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и устанавливает более длительный срок давности или возможность приостановления течения срока давности в тех случаях, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, уклоняется от правосудия.

[Статья 41 была исключена.]

Статья 42

Арест, выемка и конфискация

1. Каждое Государство–участник принимает, в максимальной степени, возможной в рамках его внутренней правовой системы, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:

а) доходов от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, или имущества, стоимость которого соответствует стоимости таких доходов;

б) имущества, оборудования и других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, отслеживания, ареста или выемки любого из перечисленного в пункте 1 настоящей статьи с целью последующей конфискации.

[3. Каждое Государство–участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться для регулирования управления компетентными органами арестованным, изъятым или конфискованным имуществом, представляющим собой доходы от преступлений, и его использования такими органами в соответствии с его внутренним законодательством.]⁵²

[Прежний пункт 4 был исключен.]

⁵² Рассмотрение пункта 3 еще не завершено. Решение по этому пункту будет принято с учетом соответствующих положений главы V.

4. Если доходы от преступлений были превращены или преобразованы, частично или полностью, в другое имущество, то меры, указанные в настоящей статье, применяются в отношении такого имущества.

5. Если доходы от преступлений были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то конфискации, без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста или выемки, подлежит та часть имущества, которая соответствует оцененной стоимости приобщенных доходов⁵³.

6. К прибыли или другим выгодам, которые получены от доходов от преступлений, от имущества, в которое были превращены или преобразованы доходы от преступлений, или от имущества, к которому были приобщены доходы от преступлений, также применяются меры, указанные в настоящей статье, таким же образом и в той же степени, как и в отношении доходов от преступлений.

7. Для целей настоящей статьи и статьи [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] настоящей Конвенции каждое Государство–участник уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или выемке банковских, финансовых или коммерческих документов. Государство–участник не уклоняется от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны.

8. Государства–участники могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы лицо, совершившее преступление, доказало законное происхождение предполагаемых доходов от преступления или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует основополагающим принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.

9. Положения настоящей статьи не толкуются таким образом, чтобы наносился ущерб правам добросовестных третьих сторон.

10. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает принципа, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Государства–участника и при условии их соблюдения.

Статья 42 бис *Банковская тайна*

Каждое Государство–участник обеспечивает, в случае внутренних уголовных расследований в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, наличие в рамках своей внутренней правовой системы надлежащих механизмов для преодоления препятствий, которые могут возникнуть в результате применения законодательства о банковской тайне.

⁵³ В подготовительных материалах будет указано, что это положение преследует цель установить минимальный уровень и что государства–участники имеют право выйти за устанавливаемый предел в своем внутреннем законодательстве.

Статья 43

Защита свидетелей, экспертов и потерпевших

1. Каждое Государство–участник принимает надлежащие меры, в соответствии со своей внутренней правовой системой и в пределах своих возможностей, с тем чтобы обеспечить эффективную защиту от вероятной мести или запугивания в отношении свидетелей и экспертов, которые дают показания в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, и, в надлежащих случаях, в отношении их родственников и других близких им лиц.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, без ущерба для прав обвиняемого, в том числе для права на надлежащее разбирательство, могут, среди прочего, включать:

а) установление процедур для физической защиты таких лиц, например – в той мере, в какой это необходимо и практически осуществимо, – для их переселения в другое место, и принятие таких положений, какие разрешают, в надлежащих случаях, не разглашать информацию, касающуюся личности и местонахождения таких лиц, или устанавливают ограничения на такое разглашение информации;

б) принятие правил доказывания, позволяющих свидетелям и экспертам давать показания таким образом, который обеспечивает безопасность таких лиц, например разрешение давать показания с помощью средств связи, таких как видеосвязь или другие надлежащие средства.

3. Государства–участники рассматривают возможность заключения с другими государствами соглашений или договоренностей относительно переселения лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Положения настоящей статьи применяются также в отношении потерпевших в той мере, в какой они являются свидетелями.

5. Каждое Государство–участник создает, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, возможности для изложения и рассмотрения мнений и опасений потерпевших на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления, таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам защиты.

Статья 43 бис

Защита лиц, сообщающих информацию

Каждое Государство–участник рассматривает возможность включения в свою внутреннюю правовую систему надлежащих мер для обеспечения защиты любых лиц, добросовестно и на разумных основаниях сообщающих компетентным органам о любых фактах, связанных с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, от любого несправедливого обращения.

Статья 44
Последствия коррупционных деяний

С надлежащим учетом добросовестно приобретенных прав третьих сторон каждое Государство–участник принимает меры, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, с тем чтобы урегулировать вопрос о последствиях коррупции. В этом контексте Государства–участники могут рассматривать коррупцию в качестве фактора, имеющего значение в производстве для аннулирования или расторжения контрактов, или отзыва концессий или других аналогичных инструментов, или принятия иных мер по исправлению создавшегося положения.

Статья 45
Компенсация ущерба

Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с принципами его внутреннего законодательства, для обеспечения того, чтобы юридические или физические лица⁵⁴, которые понесли ущерб в результате какого-либо коррупционного деяния, имели право возбудить производство в отношении лиц, несущих ответственность за этот ущерб, для получения компенсации⁵⁵.

Статья 46
Сотрудничество с правоохранительными органами

1. Каждое Государство–участник принимает надлежащие меры для того, чтобы поощрять лиц, которые участвуют или участвовали в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с настоящей Конвенцией, к предоставлению информации, полезной для компетентных органов в целях расследования и доказывания, и предоставлению фактической, конкретной помощи компетентным органам, которая может способствовать лишению преступников доходов от преступлений и возвращению таких доходов.

2. Каждое Государство–участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность смягчения, в надлежащих случаях, наказания обвиняемого лица, которое существенным образом сотрудничает в расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

3. Каждое Государство–участник рассматривает вопрос о том, чтобы предусмотреть возможность, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, предоставления иммунитета от уголовного преследования лицу, которое существенным образом сотрудничает в

⁵⁴ В подготовительных материалах будет указано, что слова "юридические и физические лица" понимаются как охватывающие, помимо собственно юридических и физических лиц, также и государства.

⁵⁵ В подготовительных материалах будет указано, что это положение не преследует цели ограничить право государств–участников определять обстоятельства, при которых они будут предоставлять возможность обращаться к своим собственным судам, включая право выносить определение о том, следует ли установить экстра TERRITORIALную юрисдикцию применительно к деяниям, о которых говорится в данном положении.

расследовании или уголовном преследовании в связи с каким-либо преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

4. Защита таких лиц, *mutatis mutandis*, осуществляется в порядке, предусмотренном в статье [...] [Защита свидетелей, экспертов и потерпевших] настоящей Конвенции.

5. В тех случаях, когда лицо, которое упоминается в пункте 1 настоящей статьи и находится в одном Государстве–участнике, может существенным образом сотрудничать с компетентными органами другого Государства–участника, заинтересованные Государства–участники могут рассмотреть возможность заключения соглашений или договоренностей, в соответствии со своим внутренним законодательством, относительно возможного предоставления другим Государством–участником такому лицу режима, указанного в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

[Статья 47 была исключена.]

Статья 48

Сотрудничество между национальными органами

Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для поощрения, в соответствии с его внутренним законодательством, сотрудничества между, с одной стороны, его публичными органами, а также публичными должностными лицами и, с другой стороны, своими органами, ответственными за расследование и преследование в связи с уголовными преступлениями. Такое сотрудничество может включать:

а) предоставление таким ответственным органам информации, по своей собственной инициативе, если есть разумные основания полагать, что было совершено любое из уголовных преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьями [...] [Подкуп национальных публичных должностных лиц], [...] [Коррупция в частном секторе] и [...] [Отмывание доходов от преступлений] настоящей Конвенции; или

б) предоставление таким ответственным органам, по соответствующей просьбе, всей необходимой информации.

Статья 48 бис

Сотрудничество между национальными органами и частным сектором

1. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться для поощрения, в соответствии с его внутренним законодательством, сотрудничества между национальными следственными органами и органами прокуратуры и организациями частного сектора, в частности финансовыми учреждениями, по вопросам, связанным с совершением уголовных преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Каждое Государство–участник рассматривает вопрос о том, чтобы поощрять своих граждан и других лиц, обычно проживающих на его территории,

сообщать национальным следственным органам и органам прокуратуры о совершении уголовных преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

Статья 49
Сведения о судимости

Каждое Государство–участник может принимать такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться для учета, на таких условиях и в таких целях, какие оно сочтет надлежащими, любого ранее вынесенного в другом государстве обвинительного приговора⁵⁶ в отношении лица, подозреваемого в совершении расследуемого преступления, для использования такой информации в ходе уголовного производства в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией.

Статья 50
Юрисдикция

1. Каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, когда:

а) преступление совершено на территории этого Государства–участника⁵⁷; или

б) преступление совершено на борту судна, которое несло флаг этого Государства–участника в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этого Государства–участника в такой момент.

2. При условии соблюдения статьи [...] [Защита суверенитета] настоящей Конвенции Государство–участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

а) преступление совершено против гражданина этого Государства–участника; или

б) преступление совершено гражданином этого Государства–участника или лицом без гражданства, которое обычно проживает на его территории; или

в) преступление является одним из преступлений, признанных таковыми в соответствии с пунктом 1(б)(ii) статьи [...] [Отмывание доходов от преступлений] настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1(а)(i) или (ii), или (б)(i) статьи [...] [Отмывание доходов от преступлений] настоящей Конвенции, на его территории; или

⁵⁶ В подготовительных материалах будет указано, что термин "обвинительный приговор" необходимо понимать как относящийся к приговору, более не являющемуся предметом кассационного производства.

⁵⁷ В подготовительных материалах будет отражено понимание, согласно которому преступление может быть совершено на территории государства–участника полностью или частично.

- d) преступление совершено против этого Государства–участника.

[Подпункт (e) был исключен.]

3. Для целей статьи [...] [Выдача] настоящей Конвенции каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из его граждан.

4. Каждое Государство–участник может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на его территории и оно не выдает его.

5. Если Государство–участник, осуществляющее свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что любые другие Государства–участники осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Государств–участников проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Государством–участником в соответствии со своим внутренним законодательством.

IV. Международное сотрудничество

Статья 50 бис

Международное сотрудничество

1. Государства–участники сотрудничают по уголовно–правовым вопросам в соответствии со статьями [...] [Выдача], [...] [Передача осужденных лиц], [...] [Взаимная правовая помощь], [...] [Передача уголовного производства], [...] [Сотрудничество между правоохранительными органами], [...] [Совместные расследования] и [...] [Специальные методы расследования] настоящей Конвенции. Когда это целесообразно и соответствует их внутренней правовой системе, Государства–участники рассматривают возможность оказания друг другу содействия в расследовании и производстве по гражданско–правовым и административным вопросам, связанным с коррупцией.

2. Когда применительно к вопросам международного сотрудничества требуется соблюдение принципа обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, этот принцип считается соблюденным независимо от того, включает ли законодательство запрашиваемого Государства–участника соответствующее деяние в ту же категорию преступлений или описывает ли оно его с помощью таких же терминов, как запрашивающее Государство–участник, если деяние, образующее состав преступления, в связи с которым запрашивается

помощь, признано уголовно наказуемым в соответствии с законодательством обоих Государств–участников.

Статья 51

Выдача

1. Настоящая статья применяется к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, если лицо, в отношении которого запрашивается выдача, находится на территории запрашиваемого Государства–участника, при условии, что деяние, в связи с которым запрашивается выдача, является уголовно наказуемым согласно внутреннему законодательству как запрашивающего Государства–участника, так и запрашиваемого Государства–участника.

2. Невзирая на положения пункта 1 настоящей статьи, Государство–участник, законодательство которого допускает это, может разрешить выдачу какого-либо лица в связи с любым из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, которые не являются уголовно наказуемыми согласно его собственному внутреннему законодательству.

3. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, по меньшей мере одно из которых может повлечь за собой выдачу согласно настоящей статье, а другие не могут повлечь выдачу по причине срока наказания за них, но относятся к преступлениям, охватываемым настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство–участник может применить настоящую статью также в отношении этих преступлений.

4. Каждое из преступлений, к которым применяется настоящая статья, считается включенным в любой существующий между Государствами–участниками договор о выдаче в качестве преступления, которое может повлечь выдачу. Государства–участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу, в любой договор о выдаче, который будет заключен между ними. Государство–участник, законодательство которого допускает это, в случае, когда оно использует настоящую Конвенцию в качестве основания для выдачи, не считает любое из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, политическим преступлением.

5. Если Государство–участник, обуславливающее выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Государства–участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья.

6. Государство–участник, обуславливающее выдачу наличием договора:

а) при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о том, будет ли оно использовать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими Государствами – участниками настоящей Конвенции; и

б) если оно не использует настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи, стремится, в надлежащих случаях, к заключению договоров о выдаче с другими Государствами – участниками настоящей Конвенции в целях применения настоящей статьи.

7. Государства–участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, в отношениях между собой признают преступления, к которым применяется настоящая статья, в качестве преступлений, которые могут повлечь выдачу.

8. Выдача осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемого Государства–участника или применимыми договорами о выдаче, включая, среди прочего, условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к выдаче, и основания, на которых запрашиваемое Государство–участник может отказать в выдаче.

9. В отношении любого преступления, к которому применяется настоящая статья, Государства–участники, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры выдачи и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.

10. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров о выдаче запрашиваемое Государство–участник, убедившись в том, что обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающего Государства–участника, может взять под стражу находящееся на его территории лицо, выдача которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры выдачи.

11. Государство–участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления, если оно не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая статья, лишь на том основании, что оно является одним из его граждан, обязано, по просьбе Государства–участника, запрашивающего выдачу, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для цели преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этого Государства–участника. Заинтересованные Государства–участники сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования.

12. Во всех случаях, когда Государству–участнику согласно его внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в это Государство–участник для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась выдача или передача этого лица, и это Государство–участник и Государство–участник, запрашивающее выдачу этого лица, согласились с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая

условная выдача или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 11 настоящей статьи.

13. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемого Государства–участника, запрашиваемое Государство–участник, если это допускает его внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающего Государства–участника рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, вынесенного согласно внутреннему законодательству запрашивающего Государства–участника.

14. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым преступлением, к которому применяется настоящая статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Государства–участника, на территории которого находится это лицо.

15. Ничто в настоящей Конвенции не толкуется как устанавливающее обязательство выдачи, если у запрашиваемого Государства–участника имеются существенные основания полагать, что просьба о выдаче имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

16. Государства–участники не могут отказывать в выполнении просьбы о выдаче лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

17. До отказа в выдаче запрашиваемое Государство–участник, в надлежащих случаях, проводит консультации с запрашивающим Государством–участником, с тем чтобы предоставить ему достаточные возможности для изложения его мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в его просьбе фактам.

18. Государства–участники стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности выдачи.

Статья 52

Передача осужденных лиц

Государства–участники могут рассматривать возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о передаче лиц, осужденных к тюремному заключению или другим видам лишения свободы за преступления, охватываемые настоящей Конвенцией, с тем чтобы они могли отбывать срок наказания на их территории.

Статья 53

Взаимная правовая помощь

1. Государства–участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, международным договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемого Государства–участника, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с преступлениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающем Государстве–участнике может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со статьей [...] [Ответственность юридических лиц] настоящей Конвенции.

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) проведение обыска и выемки, а также наложение ареста;
- d) осмотр объектов и участков местности;
- e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- g) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающего Государства–участника;
- i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемого Государства–участника;
- j) выявление, арест и отслеживание доходов от преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, в соответствии с положениями главы V;
- k) возвращение активов в соответствии с положениями главы V.

4. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы Государства–участника могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно-правовых вопросов, компетентному органу в другом Государстве–участнике в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этим Государством–участником в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. Передача информации согласно пункту 4 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Государству–участнику, получающему информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Государство–участник, получающее информацию, уведомляет Государство–участника, предоставляющего информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации с Государством–участником, предоставляющим информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Государство–участник, получающее информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Государству–участнику, предоставляющему информацию.

6. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь.

7. Пункты 9–29 настоящей статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей статьи, если соответствующие Государства–участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Государства–участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Государства–участники не соглашаются применять вместо них пункты 9–29 настоящей статьи. Государствам–участникам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

8. Государства–участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

9. Государства–участники могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния преступлением. Однако запрашиваемое Государство–участник может, если оно сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой оно определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние преступлением согласно внутреннему законодательству запрашиваемого Государства–участника⁵⁸.

⁵⁸ Рассмотрение этого пункта еще не завершено. На шестой сессии Специального комитета заместитель Председателя, ответственный за рассмотрение этой статьи, провел широкие неофициальные консультации с целью достижения консенсуса в отношении этого пункта. Неофициальная рабочая группа, созданная заместителем Председателя, решила представить на рассмотрение Специального комитета следующий текст:

"1. Запрашиваемое Государство–участник, в ответ на просьбу об оказании помощи согласно настоящей статье в отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением, учитывает цель настоящей Конвенции, изложенную в статье 1.

2. Государства–участники могут отказывать в предоставлении помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния

10. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одного Государства-участника и присутствие которого в другом Государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, может быть передано при соблюдении следующих условий:

- a) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие;
- b) компетентные органы обоих Государств-участников достигли согласия на таких условиях, которые эти Государства-участники могут счесть надлежащими.

11. Для целей пункта 10 настоящей статьи:

- a) Государство-участник, которому передается лицо, вправе и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только Государство-участник, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;
- b) Государство-участник, которому передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Государства-участника, которое передало это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обоих Государств-участников;
- c) Государство-участник, которому передается лицо, не требует от Государства-участника, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения;
- d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей в Государстве-участнике, которому оно передано.

12. Без согласия Государства-участника, которое в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящей статьи должно передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

13. Каждое Государство-участник назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если в Государстве-участнике имеется специальный регион или территория с

преступлением. Вместе с тем запрашиваемое Государство-участник, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, [предоставляет помощь] [положительно рассматривает вопрос о предоставлении помощи], которая не сопряжена с принудительными действиями. Каждое Государство-участник может рассматривать возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться для того, чтобы оно могло предоставлять в большем объеме помощь согласно настоящей статье в отсутствие обоюдного признания соответствующего деяния преступлением".

отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, оно может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы компетентным органом. При сдаче на хранение каждым Государством–участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам, назначенным Государствами–участниками. Это требование не наносит ущерба праву Государства–участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Государства–участники договорились об этом, через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно.

14. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемого Государства–участника, при условиях, позволяющих этому Государству–участнику установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждого Государства–участника. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Государствами–участниками просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

15. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

- a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;
- d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающее Государство–участник;
- e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица; и
- f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

16. Запрашиваемое Государство–участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется

необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства–участника и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемого Государства–участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

18. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Государства–участника и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другого Государства–участника, первое Государство–участник может, по просьбе другого Государства–участника, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающего Государства–участника не является возможным или желательным. Государства–участники могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства–участника в присутствии представителей судебного органа запрашиваемого Государства–участника.

19. Запрашивающее Государство–участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым Государством–участником, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого Государства–участника. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающему Государству–участнику раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающее Государство–участник уведомляет запрашиваемое Государство–участника и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемым Государством–участником. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то запрашивающее Государство–участник незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемому Государству–участнику⁵⁹.

20. Запрашивающее Государство–участник может потребовать, чтобы запрашиваемое Государство–участник сохраняло конфиденциальность наличия и существа просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемое Государство–участник не может выполнить требование о конфиденциальности, оно незамедлительно сообщает об этом запрашивающему Государству–участнику.

21. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

⁵⁹ В подготовительных материалах будет отражено понимание, согласно которому запрашивающее государство–участник будет нести обязательство не использовать любую полученную информацию, которая защищена банковской тайной, для каких-либо иных целей, кроме как в связи с производством, для которого эта информация была запрошена, если только на то не будет получено разрешения запрашиваемого государства–участника.

а) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

б) если запрашиваемое Государство–участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;

с) если внутреннее законодательство запрашиваемого Государства–участника запрещает его органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах его юрисдикции;

д) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемого Государства–участника применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

22. Государства–участники не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

23. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

24. Запрашиваемое Государство–участник выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающим Государством–участником и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашивающее Государство–участник может обращаться с разумными запросами о предоставлении информации о статусе и ходе осуществления мер, принимаемых запрашиваемым Государством–участником для удовлетворения его просьбы. Запрашиваемое Государство–участник отвечает на разумные запросы запрашивающего Государства–участника относительно статуса и хода выполнения просьбы. Запрашивающее Государство–участник оперативно сообщает запрашиваемому Государству–участнику о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

25. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемым Государством–участником на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

26. До отказа в выполнении просьбы согласно пункту 21 настоящей статьи или отсрочки ее выполнения согласно пункту 25 настоящей статьи запрашиваемое Государство–участник проводит консультации с запрашивающим Государством–участником для того, чтобы определить, может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, какие запрашиваемое Государство–участник считает необходимыми. Если запрашивающее Государство–участник принимает помощь на таких условиях, то оно соблюдает данные условия.

27. Без ущерба для применения пункта 12 настоящей статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающего Государства–

участника, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающего Государства–участника, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства–участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Государствами–участниками срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органам, имело возможность покинуть территорию запрашивающего Государства–участника, но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

28. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемым Государством–участником, если заинтересованные Государства–участники не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Государства–участники проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов⁶⁰.

29. Запрашиваемое Государство–участник:

а) предоставляет запрашивающему Государству–участнику копии правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

б) может по своему усмотрению предоставлять запрашивающему Государству–участнику полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие оно считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

30. Государства–участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения.

⁶⁰ В подготовительных материалах будет указано, что многие из расходов, возникающих в связи с выполнением просьб согласно пунктам 10, 11 и 18 статьи 53, будут, как правило, рассматриваться как чрезвычайные по своему характеру. Кроме того, в подготовительных материалах будет указано на понимание, согласно которому развивающиеся страны могут столкнуться с трудностями даже в покрытии некоторых обычных расходов и что им следует оказывать необходимую помощь, с тем чтобы они могли выполнить требования этой статьи.

*Статья 54**Передача уголовного производства*

Государства–участники рассматривают возможность взаимной передачи производства в целях уголовного преследования в связи с преступлением, охватываемым настоящей Конвенцией, в случаях, когда считается, что такая передача отвечает интересам надлежащего отправления правосудия, в частности, в случаях, когда затрагиваются несколько юрисдикций, для обеспечения объединения уголовных дел.

*Статья 55**Сотрудничество между правоохранительными органами*

1. Государства–участники тесно сотрудничают друг с другом, действуя сообразно своим внутренним правовым и административным системам, в целях повышения эффективности правоприменительных мер для борьбы с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией. Государства–участники, в частности, принимают эффективные меры, направленные на:

a) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая, если заинтересованные Государства–участники сочтут это надлежащим, связи с другими видами преступной деятельности;

b) сотрудничество с другими Государствами–участниками в проведении расследований в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, с целью выявления:

i) личности⁶¹, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких преступлений, или местонахождения других причастных лиц;

ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких преступлений;

iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких преступлений;

c) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

d) обмен, в надлежащих случаях, с другими Государствами–участниками информацией о конкретных средствах и методах, применяемых для совершения преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, включая использование

⁶¹ В подготовительных материалах будет указано, что термин "личность" следует понимать широко, как включающий такие особенности или другую относящуюся к делу информацию, какие могут быть необходимыми для установления личности какого-либо лица.

поддельных удостоверений личности, фальшивых, измененных или поддельных документов и других средств для сокрытия деятельности⁶²;

е) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Государствами–участниками двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;

ф) обмен информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией.

2. Для целей практического применения настоящей Конвенции Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Государствами–участниками Государства–участники могут рассматривать настоящую Конвенцию в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохрнительными органами в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией. В надлежащих случаях Государства–участники в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохрнительными органами.

3. Государства–участники стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия охватываемым настоящей Конвенцией преступлениям, совершаемым с использованием современных технологий⁶³.

⁶² В подготовительных материалах будет указано, что этот подпункт не подразумевает, что указанный в нем вид сотрудничества не будет возможным в рамках Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (резолюция 55/25 Генеральной Ассамблеи, приложение I; "Конвенция против организованной преступности").

⁶³ В подготовительных материалах будет указано, что при рассмотрении предложения Чили о включении положения о юрисдикции и сотрудничестве в связи с преступлениями, совершенными с применением компьютерных технологий (A/AC.261/L.157 и Согл.1), было выражено общее понимание, состоящее в том, что пункт 1(а) статьи 50 уже охватывает осуществление юрисдикции в отношении преступлений, признаваемых таковыми в соответствии с будущей конвенцией и совершенных с применением компьютеров, если присутствуют все другие элементы преступления, даже если последствия этого преступления наступают за пределами территории государства–участника. В этой связи государствам–участникам следует учитывать также положения статьи 4 проекта конвенции. Во второй части предложения Чили государствам–участникам предлагалось отметить возможные преимущества использования электронных средств связи при обмене сообщениями согласно статье 53. В этом предложении указывалось, что государства–участники, возможно, пожелают рассмотреть вопрос об использовании электронных сообщений, когда это практически осуществимо, для ускорения оказания взаимной правовой помощи. В то же время в этом предложении отмечалось также, что использование таких сообщений может вызвать определенные риски, связанные с возможным перехватом третьими сторонами, и что этой опасности следует избегать.

Статья 56
Совместные расследования

Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных расследований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Государства–участники обеспечивают полное уважение суверенитета Государства–участника, на территории которого должно быть проведено такое расследование.

[Статьи 57 и 58 были исключены.]

Статья 59
Специальные методы расследования

1. В целях эффективной борьбы с коррупцией каждое Государство–участник, в той мере, в какой это допускается основными принципами его внутренней правовой системы, и на условиях, установленных его внутренним законодательством, принимает, в пределах своих возможностей, такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы разрешить надлежащее использование его компетентными органами контролируемых поставок и в тех случаях, когда оно считает это уместным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, на своей территории, а также с тем чтобы доказательства, собранные с помощью таких методов, допускались в суде.

2. Для цели расследования преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, Государства–участники поощряются к заключению, при необходимости, соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования таких специальных методов расследования в контексте сотрудничества на международном уровне. Такие соглашения или договоренности заключаются и осуществляются при полном соблюдении принципа суверенного равенства государств и реализуются в строгом соответствии с условиями этих соглашений или договоренностей.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей статьи, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Государствами–участниками.

4. Решения об использовании контролируемых поставок на международном уровне могут, с согласия заинтересованных Государств–участников, включать такие методы, как перехват грузов или средств и оставление их нетронутыми или их изъятие или замена, полностью или частично.

V. Возвращение активов

Статья 64 Общее положение

Практическое возвращение активов согласно настоящей главе представляет собой основополагающий принцип⁶⁴ настоящей Конвенции, и Государства–участники самым широким образом сотрудничают друг с другом и предоставляют друг другу помощь в этом отношении.

Статья 65 Предупреждение и выявление переводов незаконно приобретенных активов

1. Без ущерба для статьи [...] [Меры по предупреждению отмыwania денежных средств] настоящей Конвенции каждое Государство–участник принимает такие меры, какие могут потребоваться, в соответствии с его внутренним законодательством, с тем чтобы потребовать от финансовых учреждений, на которые распространяется его юрисдикция, проверять личность клиентов, принимать разумные меры для установления личности собственников–бенефициаров средств, депонированных на счетах с большим объемом средств, и осуществлять более жесткие меры контроля в отношении счетов, которые пытаются открыть или которые ведутся лицами, обладающими или обладавшими значительными публичными полномочиями⁶⁵, членами их семей и тесно связанными с ними партнерами⁶⁶ или от имени любых вышеперечисленных лиц. Такие более жесткие меры контроля в разумной степени призваны выявлять подозрительные операции для целей представления информации о них компетентным органам, и они не должны толковаться как препятствующие или запрещающие финансовым учреждениям вести дела с любым законным клиентом⁶⁷.

⁶⁴ В подготовительных материалах будет указано, что формулировка "основополагающий принцип" не будет иметь юридических последствий для других положений этой главы.

⁶⁵ В подготовительных материалах будет указано, что пункты 1 и 2 необходимо читать совместно и что обязательства, налагаемые на финансовые учреждения, могут применяться и осуществляться с надлежащим учетом особых рисков, связанных с отмыwанием денежных средств. В этом отношении государства–участники могут определять для финансовых учреждений надлежащие процедуры, подлежащие применению, а также то, требуют ли соответствующие риски осуществления и применения этих положений к счетам с конкретным объемом средств или конкретного характера, к своим гражданам и гражданам других государств и к должностным лицам, выполняющим какую-либо определенную функцию или занимающим должность определенного уровня. Соответствующие инициативы региональных, межрегиональных и многосторонних организаций в области борьбы с отмыwанием денежных средств являются теми инициативами, которые указаны в примечании к статье 14 в подготовительных материалах.

⁶⁶ В подготовительных материалах будет указано, что с помощью формулировки "тесно связанные с ними партнеры" предполагается охватить лица и компании, которые находятся в очевидной связи с лицами, наделенными важными публичными функциями.

⁶⁷ В подготовительных материалах будет указано, что формулировка "препятствующие или запрещающие финансовым учреждениям вести дела с любым законным клиентом"

2. С целью содействия осуществлению мер, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, каждое Государство–участник, в соответствии со своим внутренним законодательством и руководствуясь соответствующими инициативами региональных, межрегиональных и многосторонних организаций по противодействию отмыванию денежных средств:

а) издает рекомендательные указания применительно к тем категориям физических или юридических лиц, в отношении счетов которых от финансовых учреждений, на которые распространяется его юрисдикция, будет ожидать применения более жестких мер контроля, к видам счетов и операций, которым следует уделять особое внимание, и к надлежащим мерам по открытию и ведению счетов, а также ведению отчетности по счетам, которые следует принять в отношении таких счетов⁶⁸; и

б) в надлежащих случаях уведомляет финансовые учреждения, на которые распространяется его юрисдикция, по просьбе другого Государства–участника или по своей собственной инициативе, о личности конкретных физических или юридических лиц, в отношении счетов которых от таких учреждений будет ожидать применения более жестких мер контроля, в дополнение к тем лицам, личности которых финансовые учреждения могут установить в ином порядке.

3. В контексте пункта 2 (а) настоящей статьи каждое Государство–участник осуществляет меры для обеспечения того, чтобы его финансовые учреждения сохраняли, в течение надлежащего срока, должную отчетность о счетах и операциях, к которым причастны лица, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, в которую должна включаться, как минимум, информация, касающаяся личности клиента, а также, насколько это возможно, собственника–бенефициара⁶⁹.

4. С целью предупреждения и выявления переводов незаконно приобретенных активов, полученных от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, каждое Государство–участник осуществляет надлежащие и действенные меры для предупреждения, при помощи своих регулирующих и надзорных органов, учреждения банков, которые не имеют физического присутствия⁷⁰ и которые не аффилированы с какой-либо

понимается как охватывающая концепцию нанесения ущерба способности финансовых учреждений вести дела с законными клиентами.

⁶⁸ В подготовительных материалах будет указано, что обязательство издать рекомендательные указания может быть исполнено самим государством–участником или его финансовыми надзорными органами.

⁶⁹ В подготовительных материалах будет указано, что этот пункт не преследует цели расширить сферу действия пунктов 1 и 2 данной статьи.

⁷⁰ В подготовительных материалах будет указано, что термин "физическое присутствие" понимается как означающий нахождение в пределах соответствующей юрисдикции "существенного интеллектуального и административного руководства". Простое наличие местного агента или сотрудников низкого уровня не будет представлять собой физического присутствия. Понимается, что административное руководство охватывает, например, ведение книг и записей.

регулируемой финансовой группой⁷¹. Кроме того, Государства–участники могут рассмотреть возможность установления по отношению к своим финансовым учреждениям требования отказываться вступать в корреспондентские банковские отношения с такими учреждениями или продолжать такие отношения, а также остерегаться устанавливать отношения с иностранными финансовыми учреждениями, разрешающими использование счетов в них банками, которые не имеют физического присутствия или которые не аффилированы с какой-либо регулируемой финансовой группой.

5. Каждое Государство–участник рассматривает возможность создания, в соответствии со своим внутренним законодательством, эффективных систем, предусматривающих раскрытие финансовой информации относительно соответствующих публичных должностных лиц, и устанавливает надлежащие санкции за несоблюдение этих требований. Каждое Государство–участник также рассматривает возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам осуществлять обмен такой информацией с компетентными органами в других Государствах–участниках, когда это необходимо для расследования, истребования и возвращения незаконно приобретенных активов.

6. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия таких мер, какие могут потребоваться, в соответствии с его внутренним законодательством, с тем чтобы установить для соответствующих публичных должностных лиц, имеющих интерес или право подписи, или другое уполномочие в отношении какого-либо финансового счета в какой-либо иностранной стране, требование сообщать об этом надлежащим органам и вести надлежащую отчетность, касающуюся таких счетов. Такие меры также предусматривают применение надлежащих санкций за невыполнение этих требований.

Статья 67

Меры по непосредственному возвращению имущества

Каждое Государство–участник, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы разрешить другому Государству–участнику предъявлять в свои суды гражданские иски об установлении правового титула или права собственности на имущество, приобретенное в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим судам предписывать тем лицам, которые совершили преступления, признанные таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, выплату компенсации или возмещения убытков другому Государству–участнику, которому был причинен ущерб в результате совершения таких преступлений; и

⁷¹ В подготовительных материалах будет указано, что банки, которые не имеют физического присутствия и которые не аффилированы с какой-либо регулируемой финансовой группой, обычно называются "шелл-банками".

с) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим судам или компетентным органам при вынесении решений о конфискации признавать требования другого Государства–участника как законного собственника имущества, приобретенного в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией⁷².

[Подпункт (d) был исключен.]

Статья 67 бис

Механизмы возвращения имущества посредством международного сотрудничества в целях конфискации

1. Каждое Государство–участник в целях предоставления взаимной правовой помощи согласно статье [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] настоящей Конвенции в отношении имущества, приобретенного в результате совершения какого-либо из преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, или использованного при совершении таких преступлений, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам приводить в исполнение постановления о конфискации, вынесенные судами другого Государства–участника⁷³;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам, в пределах их юрисдикции, выносить постановления о конфискации такого имущества иностранного происхождения при вынесении судебного решения в связи с преступлениями отмывания денежных средств или такими другими преступлениями, которые могут подпадать под его юрисдикцию, или при использовании других процедур, разрешенных его внутренним законодательством⁷⁴; и

с) рассматривает вопрос о принятии таких мер, какие могут потребоваться, с тем чтобы создать возможность для конфискации такого имущества без вынесения приговора в рамках уголовного производства по делам,

⁷² В подготовительных материалах будет указано, что в ходе рассмотрения этого пункта представитель Управления по правовым вопросам Секретариата обратил внимание Специального комитета на предложение, представленное представителем Генерального секретаря (A/AC.261/L.212), о включении в данный пункт ссылки на признание требований публичных международных организаций в дополнение к признанию требований других Государств–участников. После обсуждения этого предложения Специальный комитет решил не включать такой ссылки на основе того понимания, что государства–участники могут, на практике, признавать требования публичных международных организаций, членами которых они являются, в качестве законных собственников имущества, приобретенного в результате деяний, признанных в соответствии с Конвенцией преступлениями.

⁷³ В подготовительных материалах будет указано, что ссылка на постановление о конфискации в пункте 1 (а) этой статьи может толковаться широко как охватывающая судебные решения о конфискации денежных средств, но что ее не следует толковать как требующую приведения в исполнение постановлений, вынесенных судом, не имеющим уголовной юрисдикции.

⁷⁴ В подготовительных материалах будет указано, что пункт 1 (b) этой статьи должен толковаться как означающий, что обязательство, устанавливаемое в данном положении, будет исполнено производством по уголовному делу, которое может привести к вынесению постановления о конфискации.

когда преступник⁷⁵ не может быть подвергнут преследованию по причине смерти, укрывательства или отсутствия или в других соответствующих случаях.

2. Каждое Государство–участник в целях предоставления взаимной правовой помощи по просьбе, направленной согласно пункту 2 статьи [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] настоящей Конвенции, в соответствии со своим внутренним законодательством:

а) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам производить выемку или налагать арест на имущество согласно постановлению о выемке или аресте, которое вынесено судом или компетентным органом запрашивающего Государства–участника и в котором излагаются разумные основания, позволяющие запрашиваемому Государству–участнику полагать, что существуют достаточные мотивы⁷⁶ для принятия таких мер и что в отношении этого имущества будет в конечном итоге вынесено постановление о конфискации для целей пункта 1 (а) настоящей статьи⁷⁷;

б) принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам производить выемку или налагать арест на имущество по просьбе, в которой излагаются разумные основания, позволяющие запрашиваемому Государству–участнику полагать, что существуют достаточные мотивы для принятия таких мер и что в отношении этого имущества будет в конечном итоге вынесено постановление о конфискации для целей пункта 1(а) настоящей статьи; и

с) рассматривает вопрос о принятии дополнительных мер, с тем чтобы позволить своим компетентным органам сохранять имущество для целей конфискации, например, на основании иностранного постановления об аресте или предъявления уголовного обвинения в связи с приобретением подобного имущества.

⁷⁵ В подготовительных материалах будет указано, что в контексте этого подпункта термин "преступник" может в надлежащих случаях толковаться как охватывающий лиц, возможно, являющихся держателями правового титула на соответствующее имущество в целях сокрытия личности его истинных владельцев.

⁷⁶ В подготовительных материалах будет указано, что термин "достаточные основания", используемый в пункте 2(а) этой статьи, должен толковаться как ссылка на наличие доказательств *prima facie* в тех странах, в правовых системах которых используется этот термин.

⁷⁷ В подготовительных материалах будет указано в отношении подпункта 2(а), что государство–участник может установить процедуры либо в отношении признания и приведения в исполнение иностранного постановления о выемке или аресте, либо в отношении использования иностранного постановления о выемке или аресте в качестве основания для обращения за вынесением своего собственного постановления о выемке или аресте. Ссылку на постановление о выемке или аресте в подпункте (а) не следует толковать в качестве требования о приведении в исполнение или признании постановления о выемке или аресте, вынесенного органом, не обладающим уголовной юрисдикцией.

Статья 60

Международное сотрудничество в целях конфискации

1. Государство–участник, получившее от другого Государства–участника, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, просьбу о конфискации упомянутых в пункте 1 статьи [...] [Выемка, арест и конфискация] настоящей Конвенции доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений⁷⁸, находящихся на его территории, в максимальной степени, возможной в рамках его внутренней правовой системы:

а) направляет эту просьбу своим компетентным органам с целью получения постановления о конфискации и, в случае вынесения такого постановления, приводит его в исполнение; или

б) направляет своим компетентным органам постановление о конфискации, вынесенное судом на территории запрашивающего Государства–участника в соответствии с [пунктом 1 (а) статьи [...] [Механизмы возвращения активов посредством международного сотрудничества в целях конфискации] [и пунктом 1 статьи [...] [Выемка, арест и конфискация]] настоящей Конвенции, с целью его исполнения в том объеме, который указан в просьбе, и в той мере, в какой оно относится к находящимся на территории запрашиваемого Государства–участника доходам от преступлений, имуществу, оборудованию или другим средствам совершения преступлений, упомянутым в пункте 1 статьи [...] [Выемка, арест и конфискация].

[Подпункт (с) был исключен]

2. По получении просьбы, направленной другим Государством–участником, под юрисдикцию которого подпадает какое-либо преступление, охватываемое настоящей Конвенцией, запрашиваемое Государство–участник принимает меры для выявления, отслеживания, выемки или ареста доходов от преступлений, имущества, оборудования или других средств совершения преступлений, упомянутых в пункте 1 статьи [...] [Выемка, арест и конфискация] настоящей Конвенции, с целью последующей конфискации, постановление о которой выносится либо запрашивающим Государством–участником, либо, в соответствии с просьбой согласно пункту 1 настоящей статьи, запрашиваемым Государством–участником.

3. Положения статьи [...] [Взаимная правовая помощь] настоящей Конвенции применяются, *mutatis mutandis*, к настоящей статье. В дополнение к информации, указанной в пункте 15 статьи [...] [Взаимная правовая помощь], в просьбах, направленных на основании настоящей статьи, содержатся:

а) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(а) настоящей статьи, – описание имущества, подлежащего конфискации, в том числе, насколько это возможно, сведения о местонахождении и, если это уместно, оценочная стоимость имущества и заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство–участник и которые достаточны для того,

⁷⁸ В подготовительных материалах будет указано, что термин "средства совершения преступлений" не следует толковать излишне расширительным образом.

чтобы запрашиваемое Государство–участник могло принять меры для вынесения постановления согласно своему внутреннему законодательству⁷⁹;

b) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(b) настоящей статьи, – выданная запрашивающим Государством–участником юридически допустимая копия постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления, заявление, в котором указываются меры, принятые запрашивающим Государством–участником для направления надлежащего уведомления добросовестным третьим сторонам и обеспечения соблюдения надлежащих правовых процедур, и заявление о том, что постановление о конфискации является окончательным;

c) применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 2 настоящей статьи, – заявление с изложением фактов, на которые ссылается запрашивающее Государство–участник, и описание запрашиваемых мер, а также, если она имеется, юридически допустимая копия постановления, на котором основывается просьба.

[Подпункт (d) был исключен.]

[Пункт 4 был перенесен в другое место текста.]

4. Решения или меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, принимаются запрашиваемым Государством–участником в соответствии с положениями его внутреннего законодательства и его процессуальными нормами или любыми двусторонними или многосторонними соглашениями или договоренностями, которыми оно может быть связано в отношениях с запрашивающим Государством–участником, и при условии их соблюдения.

5. Каждое Государство–участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты своих законов и правил, обеспечивающих осуществление положений настоящей статьи, а также тексты любых последующих изменений к таким законам и правилам или их описание.

6. Если Государство–участник пожелает обусловить принятие мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, наличием соответствующего договора, то это Государство–участник рассматривает настоящую Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно–правовой основы.

7. В сотрудничестве согласно настоящей статье может быть также отказано или же обеспечительные меры могут быть сняты, если запрашиваемое Государство–участник не получает своевременно достаточных доказательств или если имущество имеет минимальную стоимость⁸⁰.

⁷⁹ В подготовительных материалах будет указано, что в заявление с изложением фактов может быть включено описание незаконной деятельности и ее связи с активами, подлежащими конфискации.

⁸⁰ В подготовительных материалах будет отражено понимание, согласно которому запрашиваемое государство–участник будет проводить консультации с запрашивающим государством–участником по вопросу о том, имеет ли имущество минимальную стоимость, или в отношении путей и средств соблюдения любого предельного срока для представления дополнительных доказательств.

8. До снятия любой обеспечительной меры, принятой в соответствии с настоящей статьей, запрашиваемое Государство–участник, когда это возможно, предоставляет запрашивающему Государству–участнику возможность изложить свои мотивы в пользу продолжения осуществления такой меры.

9. Положения настоящей статьи не толкуются таким образом, чтобы наносился ущерб правам добросовестных третьих сторон⁸¹.

[Пункт 10 является в настоящее время статьей 60 бис.]

Статья 60 бис

Двусторонние и многосторонние соглашения и договоренности

Государства–участники рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для повышения эффективности международного сотрудничества, осуществляемого согласно настоящей главе.

Статья 68

Специальное сотрудничество

[Пункт 1 был исключен.]

[Пункт 2 был пересмотрен и перенесен в пункт 2(b) статьи 65]

Без ущерба для своего внутреннего законодательства каждое Государство–участник стремится принимать меры, позволяющие ему препровождать, без ущерба для его собственного расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, информацию о незаконно приобретенных активах другому Государству–участнику без предварительной просьбы, когда оно считает, что раскрытие такой информации может способствовать получающему ее Государству–участнику в возбуждении или проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства или может привести к направлению этим Государством–участником просьбы в соответствии с настоящей главой Конвенции.

[Пункт 4 был исключен.]

[Статья 70 была исключена.]

Статья 61

Практическое возвращение активов и распоряжение ими

1. Имуществом, конфискованным Государством–участником на основании статьи [...] [Выемка, арест и конфискация] или статьи [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] настоящей Конвенции, распоряжается, включая практическое возвращение такого имущества его

⁸¹ В подготовительных материалах будет указано, что ссылки в этой статье на пункт 1 статьи 42 должны толковаться как включающие ссылку на пункты 5–7 статьи 42.

предыдущим законным собственникам⁸², согласно пункту 3 настоящей статьи, это Государство–участник в соответствии с положениями настоящей Конвенции и своим внутренним законодательством.

2. Каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы позволить своим компетентным органам практически возвращать конфискованное имущество⁸³, когда они действуют по просьбе, направленной другим Государством–участником, в соответствии с настоящей Конвенцией, с учетом прав добросовестных третьих сторон⁸⁴.

3. В соответствии со статьями [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] и [...] [Взаимная правовая помощь] настоящей Конвенции и пунктами 1 и 2 настоящей статьи запрашиваемое Государство–участник:

а) в случае хищения публичных средств или отмывания похищенных публичных средств, как об этом говорится в статье [...] [Хищение, неправомерное присвоение или иное нецелевое использование имущества публичным должностным лицом] и статье [...] [Отмывание доходов от преступлений] настоящей Конвенции, если конфискация была произведена в соответствии со статьями [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] и на основании окончательного судебного решения, вынесенного в запрашивающем Государстве–участнике, причем это требование может быть снято запрашиваемым Государством–участником, – практически возвращает конфискованное имущество запрашивающему Государству–участнику;

б) в случае доходов от любого другого преступления, охватываемого настоящей Конвенцией, если конфискация была произведена в соответствии со статьями [...] [Международное сотрудничество в целях конфискации] настоящей Конвенции и на основании окончательного судебного решения, вынесенного в запрашивающем Государстве–участнике, причем это требование может быть снято запрашиваемым Государством–участником, – практически возвращает конфискованное имущество запрашивающему Государству–участнику, если запрашивающее Государство–участник разумно доказывает свое существовавшее ранее право собственности на такое конфискованное имущество или если запрашиваемое Государство–участник признает ущерб, причиненный запрашивающему Государству–участнику, в качестве основания для практического возвращения конфискованного имущества⁸⁵;

⁸² В подготовительных материалах будет указано, что существовавшее ранее законное право собственности означает право собственности, существовавшее во время совершения преступления.

⁸³ В подготовительных материалах будет указано, что возвращение конфискованного имущества может в некоторых случаях означать возвращение правового титула или стоимости.

⁸⁴ В подготовительных материалах будет указано, что внутреннее законодательство, ссылка на которое содержится в пункте 1, и законодательные и другие меры, ссылка на которые содержится в пункте 2, будут означать внутригосударственное законодательство или правила, которые позволяют государствам–участникам осуществлять эту статью.

⁸⁵ В подготовительных материалах будет указано, что подпункты (а) и (б) пункта 3 этой статьи применяются только к процедурам возвращения активов, а не к процедурам конфискации, которые охватываются другими статьями Конвенции. Запрашиваемое государство–участник

с) во всех других случаях в первоочередном порядке рассматривает вопрос о практическом возвращении конфискованного имущества запрашивающему Государству–участнику, практическом возвращении такого имущества его предыдущим законным собственникам или выплате компенсации потерпевшим от преступления.

4. В надлежащих случаях, если только Государства–участники не примут иного решения, запрашиваемое Государство–участник может вычесть разумные расходы⁸⁶, понесенные в ходе расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, которые привели к практическому возвращению конфискованного имущества или распоряжению им согласно настоящей статье.

5. В надлежащих случаях Государства–участники могут также особо рассмотреть возможность заключения в каждом отдельном случае соглашений или взаимоприемлемых договоренностей относительно окончательного распоряжения конфискованным имуществом.

[Статья 71 была исключена.]

[Статья 62 была исключена.]

[Статья 63 была исключена.]

Статья 66

Подразделения для сбора оперативной финансовой информации

Государства–участники сотрудничают друг с другом в целях предупреждения перевода доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и борьбы с ним, а также содействия использованию путей и способов возвращения таких доходов и, в этих целях, рассматривают вопрос о создании подразделения для сбора оперативной финансовой информации, которое будет нести ответственность за получение, анализ и направление компетентным органам сообщений о подозрительных финансовых операциях⁸⁷.

должно рассматривать возможность снятия требования в отношении окончательного судебного решения в случаях, когда окончательное судебное решение не может быть получено, поскольку преступник не может быть подвергнут уголовному преследованию по причине его смерти, бегства или отсутствия, или же в других соответствующих случаях.

⁸⁶ В подготовительных материалах будет указано, что формулировку "разумные расходы" следует толковать как понесенные издержки и расходы, а не как гонорары нашедших имущество лиц или другие не указанные сборы. Запрашиваемым и запрашивающим государствам–участникам предлагается проводить консультации в отношении вероятных расходов.

⁸⁷ В подготовительных материалах будет указано, что каждое государство–участник может рассмотреть вопрос о создании нового подразделения для сбора оперативной финансовой информации, об учреждении специального отдела в рамках уже существующего подразделения для сбора оперативной финансовой информации и просто об использовании уже действующего подразделения. Кроме того, в подготовительных материалах будет указано, что толкование данной статьи должно соответствовать пункту 1 (b) статьи 14 Конвенции.

[Статьи 69 и 72 были исключены.]

VI. Техническая помощь и обмен информацией

Статья 73

Сбор и анализ информации о коррупции и обмен такой информацией

1. Каждое Государство–участник рассматривает возможность проведения, в консультации с экспертами, анализа тенденций в области коррупции на своей территории, а также условий, в которых совершаются коррупционные преступления.

2. Государства–участники, с целью разработки, насколько это возможно, общих определений, стандартов и методологий, рассматривают возможность расширения статистических данных, аналитических знаний относительно коррупции и информации, в том числе об оптимальных видах практики в деле предупреждения коррупции и борьбы с ней, и обмена ими между собой и через посредство международных и региональных организаций.

3. Каждое Государство–участник рассматривает возможность осуществления контроля за своей политикой и практическими мерами по борьбе с коррупцией, а также проведения оценки их эффективности и действенности.

[Пункт 4 был исключен.]

Статья 74

Подготовка кадров и техническая помощь

1. Каждое Государство–участник, насколько это необходимо, разрабатывает, осуществляет или совершенствует конкретные программы подготовки своего персонала, несущего ответственность за предупреждение коррупции и борьбу с ней. Такие программы подготовки кадров могут затрагивать, среди прочего, следующие области:

а) эффективные меры по предупреждению, выявлению и расследованию коррупционных деяний, а также наказанию за них и борьбе с ними, включая использование методов сбора доказательств и расследования;

б) создание потенциала в области разработки и планирования стратегической политики противодействия коррупции;

с) подготовку сотрудников компетентных органов по вопросам составления просьб о взаимной правовой помощи, удовлетворяющих требованиям настоящей Конвенции;

д) оценку и укрепление учреждений, управления публичной службой и управления публичными финансами, в том числе публичными закупками, и частного сектора;

е) предупреждение перевода доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, а также возвращение таких доходов;

ф) выявление и приостановление перевода доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

г) отслеживание перемещения доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, и методов, используемых для перевода, сокрытия или утаивания таких доходов;

h) надлежащие и действенные правовые и административные механизмы и методы, способствующие практическому возвращению доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией;

і) методы, используемые в защите потерпевших и свидетелей, которые сотрудничают с судебными органами; и

ј) подготовку сотрудников по вопросам, касающимся национальных и международных правил, и изучение языков.

2. Государства–участники, с учетом своих возможностей, рассматривают вопрос о предоставлении друг другу самой широкой технической помощи, особенно в интересах развивающихся стран, в связи с их соответствующими планами и программами по борьбе с коррупцией, включая материальную поддержку и подготовку кадров в областях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, а также подготовку кадров и оказание помощи и взаимный обмен соответствующим опытом и специальными знаниями, что будет способствовать международному сотрудничеству между Государствами–участниками по вопросам выдачи и взаимной правовой помощи.

3. Государства–участники активизируют, насколько это необходимо, усилия, направленные на максимальное повышение эффективности практических и учебных мероприятий в международных и региональных организациях и в рамках соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или договоренностей.

4. Государства–участники рассматривают возможность оказания друг другу содействия, по просьбе, в проведении оценок, исследований и разработок, касающихся видов, причин, последствий и издержек коррупции в своих соответствующих странах, с целью разработки, с участием компетентных органов и общества, стратегий и планов действий по борьбе с коррупцией.

5. Для содействия возвращению доходов от преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, Государства–участники могут сотрудничать в предоставлении друг другу имен экспертов, которые могут оказывать помощь в достижении этой цели.

6. Государства–участники рассматривают возможность использования субрегиональных, региональных и международных конференций и семинаров для содействия сотрудничеству и технической помощи и стимулирования обсуждения проблем, представляющих взаимный интерес, в том числе особых проблем и потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

7. Государства–участники рассматривают возможность создания добровольных механизмов с целью оказания финансового содействия усилиям развивающихся стран и стран с переходной экономикой по применению настоящей Конвенции посредством осуществления программ и проектов в области технической помощи.

8. Каждое Государство–участник рассматривает возможность внесения добровольных взносов на нужды Центра по международному предупреждению преступности с целью содействия через Центр реализации программ и проектов в развивающихся странах для осуществления настоящей Конвенции.

Статья 75

Другие меры: осуществление настоящей Конвенции посредством экономического развития и технической помощи

1. Государства–участники принимают меры, способствующие оптимальному осуществлению настоящей Конвенции, насколько это возможно, посредством международного сотрудничества с учетом негативных последствий коррупции для общества в целом, в том числе для устойчивого развития.

2. Государства–участники, насколько это возможно и в координации друг с другом, а также с международными и региональными организациями, предпринимают конкретные усилия для:

а) активизации своего сотрудничества на различных уровнях с развивающимися странами в целях укрепления возможностей этих стран в области предупреждения коррупции и борьбы с ней;

б) расширения финансовой и материальной помощи в целях поддержки усилий развивающихся стран по эффективному предупреждению коррупции и борьбе с ней и оказания им помощи для успешного осуществления настоящей Конвенции;

с) оказания технической помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой в целях содействия удовлетворению их потребностей в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Для этого Государства–участники стремятся вносить на регулярной основе достаточные добровольные взносы на счет, конкретно предназначенный для этой цели в механизме финансирования, созданном Организацией Объединенных Наций. Государства–участники могут также особо рассмотреть, в соответствии со своим внутренним законодательством и положениями настоящей Конвенции, возможность перечисления на вышеупомянутый счет определенной доли денежных средств или соответствующей стоимости доходов от преступлений или имущества, конфискованных в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

д) поощрения и убеждения других государств и финансовых учреждений, в надлежащих случаях, присоединиться к ним в усилиях, предпринимаемых в соответствии с настоящей статьей, в том числе путем обеспечения для развивающихся стран большего объема программ подготовки кадров и современного оборудования, с тем чтобы помочь им в достижении целей настоящей Конвенции.

3. Насколько это возможно, эти меры не наносят ущерба существующим обязательствам в отношении иностранной помощи или другим договоренностям о финансовом сотрудничестве на двустороннем, региональном или международном уровне.

4. Государства–участники могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения или договоренности о материально-технической помощи, принимая во внимание финансовые договоренности, необходимые для обеспечения эффективности международного сотрудничества, предусмотренного настоящей Конвенцией, а также для предупреждения и выявления коррупции и борьбы с ней.

VII. Механизмы осуществления Конвенции

Статья 76

Конференция Государств – участников

1. Настоящим учреждается Конференция Государств – участников Конвенции в целях расширения возможностей Государств–участников и сотрудничества между ними для достижения целей, установленных в настоящей Конвенции, а также содействия осуществлению настоящей Конвенции и проведения обзора хода ее осуществления.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Конференцию Государств–участников не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии в соответствии с правилами процедуры, принятыми Конференцией Государств–участников, проводятся очередные совещания Конференции.

3. Конференция Государств–участников принимает правила процедуры и правила, регулирующие осуществление видов деятельности, указанных в настоящей статье, в том числе правила, касающиеся допуска и участия наблюдателей и оплаты расходов, понесенных при осуществлении этих видов деятельности⁸⁸.

4. Конференция Государств–участников согласовывает виды деятельности, процедуры и методы работы для достижения целей, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, включая:

а) содействие деятельности Государств–участников согласно статьям [...] [Подготовка кадров и техническая помощь] и [...] [Другие меры: осуществление настоящей Конвенции посредством экономического развития и технической помощи] и главам [...] [Меры по предупреждению коррупции], [...] [Криминализация, санкции и средства правовой защиты, конфискация и арест, юрисдикция, ответственность юридических лиц, защита свидетелей и потерпевших и правоохранительная деятельность], [...] [Международное сотрудничество] и [...] [Возвращение средств] настоящей Конвенции, в том числе путем содействия мобилизации добровольных взносов;

⁸⁸ В подготовительных материалах будет указано, что финансирование не должно увязываться с возвращением активов.

b) содействие обмену между Государствами–участниками информацией о формах коррупции и тенденциях в этой области, а также об успешных методах предупреждения коррупции, борьбы с ней и практического возвращения доходов от преступлений посредством, среди прочего, опубликования соответствующей информации, упомянутой в настоящей статье;

c) сотрудничество с соответствующими международными и региональными организациями и механизмами, а также неправительственными организациями;

d) надлежащее использование соответствующей информации, подготовленной другими международными и региональными механизмами в целях предупреждения коррупции и борьбы с ней, во избежание излишнего дублирования работы;

e) периодическое рассмотрение вопроса об осуществлении настоящей Конвенции ее Государствами–участниками;

f) вынесение рекомендаций, касающихся совершенствования настоящей Конвенции и ее осуществления;

g) учет потребностей Государств–участников в технической помощи в связи с осуществлением настоящей Конвенции и вынесение рекомендаций в отношении любых действий, которые она может считать необходимыми в связи с этим.

5. Для цели пункта 4 настоящей статьи Конференция Государств–участников получает необходимые сведения о мерах, принятых Государствами–участниками в ходе осуществления настоящей Конвенции, и трудностях, с которыми они при этом столкнулись, на основе предоставленной ими информации и через посредство таких дополнительных механизмов проведения обзора, какие могут быть созданы Конференцией Государств–участников.

6. Каждое Государство–участник представляет Конференции Государств–участников информацию о своих программах, планах и практике, а также о законодательных и административных мерах, направленных на осуществление настоящей Конвенции, как это требуется Конференции Государств–участников. Конференция Государств–участников изучает вопрос о наиболее эффективных путях получения такой информации и принятия на ее основе соответствующих решений, включая, среди прочего, информацию, полученную от Государств–участников и от компетентных международных организаций. Могут быть рассмотрены также материалы, полученные от соответствующих неправительственных организаций, надлежащим образом аккредитованных в соответствии с процедурами, которые будут определены решением Конференции Государств–участников.

7. Согласно пунктам 4–6 настоящей статьи Конференция Государств–участников, если она сочтет это необходимым, учреждает любой соответствующий механизм или орган для содействия эффективному осуществлению Конвенции⁸⁹.

⁸⁹ В подготовительных материалах будет указано, что ничто в этом пункте не направлено на ограничение свободы усмотрения Конференции Государств–участников в качестве

Статья 77
Секретариат

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимое секретариатское обслуживание Конференции Государств – участников Конвенции.

2. Секретариат:

а) оказывает Конференции Государств–участников помощь в осуществлении деятельности, о которой говорится в статье [...] [Конференция Государств – участников] настоящей Конвенции, а также организует сессии Конференции Государств–участников и обеспечивает их необходимым обслуживанием;

б) по просьбе, оказывает Государствам–участникам помощь в предоставлении информации Конференции Государств–участников, как это предусмотрено в пунктах 5 и 6 статьи [...] [Конференция Государств – участников] настоящей Конвенции; и

с) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных и региональных организаций.

VIII. Заключительные положения

Статья 78
*Осуществление Конвенции*⁹⁰

1. Каждое Государство–участник принимает, в соответствии с основополагающими принципами своего внутреннего законодательства, необходимые меры, включая законодательные и административные меры, для обеспечения осуществления своих обязательств согласно настоящей Конвенции.

2. Каждое Государство–участник может принимать более строгие или суровые меры, чем меры, предусмотренные настоящей Конвенцией, для предупреждения коррупции и борьбы с ней.

[Статья 79 была исключена.]

единственного форума, компетентного рассматривать вопрос о необходимости какого-либо механизма или органа для содействия эффективному осуществлению Конвенции.

⁹⁰ На шестой сессии Специального комитета Соединенные Штаты Америки предложили включить примечание для подготовительных материалов, касающееся пункта 1 этой статьи (A/AC.261/L.250). Специальный комитет рассмотрит это предложение на своей седьмой сессии.

[Статья 79 бис⁹¹*Взаимосвязь между Конвенцией Организации Объединенных Наций
против коррупции и протоколами к ней*

1. Настоящая Конвенция может быть дополнена одним или несколькими протоколами.
2. Для того чтобы стать участником протокола, государство или региональная организация экономической интеграции должны быть также Участником настоящей Конвенции.
3. Государство – участник настоящей Конвенции не связано протоколом, если только оно не становится участником протокола в соответствии с его положениями.
4. Любой протокол к настоящей Конвенции толкуется совместно с настоящей Конвенцией с учетом цели этого протокола.]

Статья 80⁹²*Урегулирование споров*

1. Государства–участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров.
2. Любой спор между двумя или более Государствами–участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств–участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства–участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств–участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.
3. Каждое Государство–участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей статьи. Другие Государства–участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства–участника, сделавшего такую оговорку.
4. Государство–участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

⁹¹ Предложение, представленное Объединенными Арабскими Эмиратами в ходе рассмотрения проекта текста в первом чтении на второй сессии Специального комитета. Аналогичное предложение было внесено Беларусью (см. документ A/AC.261/L.59/Add.2). Следует напомнить, что пункты 2–5 предложения Филиппин, которые ранее приводились в качестве варианта 2 этой статьи (A/AC.261/3 (Part IV)) и которые были исключены в ходе первого чтения проекта текста, содержали текст, идентичный этому предложению.

⁹² В ходе рассмотрения проекта текста во втором чтении на четвертой сессии Специального комитета замечаний по этой статье высказано не было.

*Статья 81⁹³**Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с [...] по [...] в [...], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящая Конвенция также открыта для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств – членов такой организации подписало настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи⁹⁴.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств – членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции⁹⁵.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств – членов которой является Участником настоящей Конвенции. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

*Статья 82**Вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение [двадцатой]⁹⁶ [сороковой]⁹⁷ ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной

⁹³ В ходе рассмотрения проекта текста в первом и втором чтениях на второй и четвертой сессиях Специального комитета, соответственно, замечаний по этой статье высказано не было.

⁹⁴ Текст взят из предложения, представленного Колумбией.

⁹⁵ Последние два предложения текста этого пункта были предложены Колумбией.

⁹⁶ Предложение, представленное Колумбией в ходе рассмотрения проекта текста в первом чтении на второй сессии Специального комитета (A/AC.261/L.84) и поддержанное рядом делегаций.

⁹⁷ В ходе рассмотрения проекта текста в первом чтении на второй сессии Специального комитета ряд делегаций поддержали это предложение.

организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение [двадцатой] [сороковой] ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа⁹⁸.

Статья 83⁹⁹

Поправки

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции Государство–участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам–участникам и Конференции Государств – участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Конференция Государств–участников прилагает все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств–участников, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Государств–участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств–членов, являющихся Участниками настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства–члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами–участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства–участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки¹⁰⁰.

⁹⁸ На пятой сессии Специального комитета Япония представила предложение об изменении пункта 1 этой статьи (A/AC.261/L.176).

⁹⁹ В ходе рассмотрения проекта текста в первом и втором чтениях на второй и четвертой сессиях Специального комитета, соответственно, замечаний по этой статье высказано не было.

¹⁰⁰ На шестой сессии Специального комитета Япония представила предложение об изменении пунктов 3 и 4 этой статьи (A/AC.261/L.230).

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств–участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства–участники продолжают быть связанными положениями настоящей Конвенции и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

Статья 84¹⁰¹

Денонсация

1. Государство–участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем¹⁰².

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящей Конвенции, когда все ее государства–члены денонсировали настоящую Конвенцию.

[3. Денонсация настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи влечет за собой денонсацию любых протоколов к ней.]

Статья 85¹⁰³

Депозитарий и языки

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

¹⁰¹ В ходе рассмотрения проекта текста в первом чтении на второй сессии Специального комитета замечаний в отношении этой статьи высказано не было.

¹⁰² В ходе рассмотрения проекта текста во втором чтении на четвертой сессии Специального комитета Уганда предложила изменить текст этого пункта путем добавления в конце этого текста следующего нового предложения:

"Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления, если Государство–участник не имеет неурегулированных споров с другим Государством–участником или если не предстоит арбитражное разбирательство, или если дело не находится на рассмотрении в каком-либо суде".

¹⁰³ В ходе рассмотрения проекта текста в первом и втором чтениях на второй и четвертой сессиях Специального комитета, соответственно, замечаний по этой статье высказано не было.